



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

“EL DOBLAJE: VOCES QUE DAN VIDA.REPORTAJE”

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN COMUNICACIÓN

P R E S E N T A :

ANGELICA VILLARREAL TORRES

ASESOR: MTRO. DANIEL MENDOZA ESTRADA

AGOSTO DE 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

A mi asesor, Mtro. Daniel Mendoza Estrada por sus consejos y apoyo desde el inicio de este proyecto, ya que siempre estuvo presente para aclararme ideas, señalar mis errores y guiarme en el desarrollo de este trabajo.

Agradezco a mis sinodales, quienes con sus consejos y recomendaciones lograron que este trabajo fuese mejor.

A los actores de doblaje, que a pesar de tener varias actividades se dieron tiempo para facilitarme una entrevista y proporcionarme valiosa información.

Asimismo, a mis hermanos, sobrinos y amigos que con sus palabras y compañía me alentaban a seguir adelante.

A MIS PADRES

A quienes la ilusión de su vida ha sido convertirme en persona de provecho.

A quienes nunca podré pagar todos sus desvelos ni aún con las riquezas más grandes del mundo. Porque gracias a su apoyo y consejo, he llegado a realizar la más grande de mis metas.

La cual constituye la herencia más valiosa que pudiera recibir. Deseo de todo corazón que mi triunfo profesional lo sientan como suyo.

Con amor, admiración y respeto.

ÍNDICE

Introducción	I
I. El Periodismo y algunas de sus facetas	
1.1. Definición del periodismo	5
1.2. Periodismo cultural	12
1.3. El Reportaje	18
II. Historia del doblaje	
2.1. El cine sonoro y Hollywood	23
2.2. El doblaje en México	28
III. El doblaje: Cine y televisión	
3.1. Definición del doblaje	33
3.2. Proceso de realización del doblaje	37
IV. Actores de doblaje	
4.1. Definición y perfil de un actor de doblaje	45
4.2. Clasificación de los actores	51
4.3. Casting para interpretar a un personaje	56
V. El doblaje y su relación con la ANDA	
5.1. La ANDA	60
5.2. Los actores de doblaje y la ANDA	65
5.3. El doblaje del doblaje	
5.3.1. Salarios	71
5.3.2. Conflictos laborales	79
Conclusiones	85
Bibliografía	88
Cibergrafía.	90

INTRODUCCIÓN

Series van y vienen en el gusto del público que es adepto a la televisión, ya sea de paga o en sistema abierto, lo que importa es que el público se mantenga fiel al televisor a toda hora, al menos ese es el objetivo de las grandes empresas que se encargan de transmitir una gran variedad de programas para todo tipo de público, ya sean caricaturas, series, *realities* o películas.

Dentro de la programación televisiva se pueden encontrar programas a elegir, ya sea que estén subtitulados o doblados al español, sin embargo, existe un gran número de personas que prefiere ver programas doblados al español por muchas razones y circunstancias. Pero ¿qué es el doblaje? ¿Quién lo realiza?

Este trabajo, explicará esas preguntas a partir de los testimonios de personas involucradas dentro de este medio, ya que son la principal fuente de esta investigación, así como un vistazo al Periodismo, Periodismo Cultural y el Reportaje.

La base del periodismo es la noticia, considerada como un hecho novedoso que es publicado, y que es relatada de manera concisa, y ésta a su vez involucra a otros géneros, muchos de los cuales se interrelacionan, como la entrevista, el reportaje, la crónica, el documental y la opinión, de igual forma el periodismo puede ser informativo, interpretativo o de opinión.

A pesar de la naturaleza de cada noticia, existe algo que no cambia y es el objetivo de informar a las masas de los diferentes sucesos que acontecen a nuestro alrededor vistos desde distintas perspectivas.

El Periodismo cuenta con otras especializaciones e igual de importantes, aparte del periodismo interpretativo, de revista, radiofónico, audiovisual y de investigación algunas de ellas son las siguientes:

- Periodismo turístico.
- Periodismo ambiental.
- Ciberperiodismo.
- Periodismo participativo.
- Periodismo cultural.
- Periodismo económico.
- Periodismo deportivo.
- Periodismo de guerra.
- Periodismo infográfico.
- Periodismo político.
- Periodismo preventivo.
- Periodismo social.
- Periodismo literario.
- Periodismo satírico.

En este caso tomaremos en cuenta al Periodismo Cultural, que es considerado por Jorge Rivera, en su libro *Teoría y práctica del periodismo cultural* como una zona compleja y heterogénea de medios, géneros y productos que abordan con propósitos creativos los terrenos de las bellas artes, las bellas letras, las corrientes del pensamiento, las ciencias sociales y humanas, la llamada cultura popular y muchos otros aspectos que tienen que ver con la producción, circulación y consumo de bienes simbólicos, sin importar su origen o destinatarios.

Dentro del periodismo hay varios géneros, los más comunes suelen ser la noticia, el reportaje y la crónica, pero en este trabajo sólo se hablará de lo que es el reportaje, sus características, así como sus distintas clasificaciones.

El reportaje es parte importante dentro de los medios de comunicación ya que engloba varios aspectos, es tanta su importancia que, por ejemplo en varios noticiarios hay un segmento especial para este género o incluso hay programas realizados sólo con reportajes o uno solo.

Podría decirse que el reportaje amplía, completa y profundiza dentro de un acontecimiento para poder explicarlo a fondo, y todo esto comienza desde una idea principal para después desarrollarlo hasta ser descrito de forma completa, es decir, todo comienza con una idea o noticia para después pasar a describir con amplios detalles cómo es que se van desarrollando las cosas, explica las causas que originaron todo, así como las consecuencias del mismo. Estos y otros aspectos serán expuestos dentro de este reportaje.

Al igual que un recorrido dentro del doblaje, qué es, quién lo hace, por qué lo hace, también veremos cuál es el proceso de realización, algunos aspectos de los actores de doblaje, al igual que los pro y contra que se vive dentro de esta profesión.

El doblaje consiste en sustituir la voz original de un personaje a otro idioma, procurando no cambiar la idea original, esto se realiza comúnmente para productos cinematográficos o televisivos.

En nuestro país, esta profesión es realizada en su mayoría por actores que no son conocidos por el público, aunque actualmente se están involucrando en este ambiente los *Star talent*, existiendo entre ellos una enorme diferencia en cuanto al pago por realizar este trabajo, esto se explicará en el transcurso de esta investigación.

La relación Doblaje – Comunicación, se explica a través de un modelo simple de emisor – mensaje – receptor, como a continuación se muestra:

- Emisor: aquellas empresas o compañías productoras de cine y televisión (Fox, Sony, Universal).
- Mensaje: ideas plasmadas de forma visual (series, caricaturas, películas, etc).
- Receptor: Todo aquel público consumidor de dichos productos.

Considero que el trabajo que realizan los actores de esta área, no es de menor importancia a otras profesiones, ya que se encuentran con varias dificultades para ejercerlo, lamentablemente en nuestro país es infravalorado, a pesar que es considerado como el mejor con respecto a otros países.

I

PERIODISMO

1.1 DEFINICIÓN DE PERIODISMO

*“El periodismo es una técnica que tiene por objeto impresionar la inteligencia del hombre”.*¹

El periodismo, según la Real Academia Española, es “la captación escrita, oral, visual o gráfica, de la información en cualquiera de sus formas y variedades”.²

La definición de un diccionario enciclopédico sería el “conjunto de actividades que atienden a la recolección de noticias, su redacción y difusión, así como de comentarios u opiniones anexos a las mismas”.³

La página de Internet Wikipedia define al periodismo como “una actividad que consiste en recolectar, sintetizar, jerarquizar y publicar información relativa a la actualidad, y para obtener dicha información, el periodista debe recurrir obligatoriamente a fuentes verificables o a su propio testimonio”.

Según Eric Hodgins, de la revista *Time* “periodismo es llevar la información de aquí y de allá, con precisión, perspicacia y rapidez, y en forma tal que se respete la verdad y lo justo de las cosas, y aunque sea lenta, se vuelva más evidente”.⁴

¹ Septién García, Carlos. *El quehacer periodístico*. 1979. Pág. 29.

² Disponible en línea <http://www.academia.org.mx/rae.php>.

³ *Diccionario Enciclopédico Grijalbo*. 1995. Pág. 1430.

⁴ Bond Fraser, Francis. *Introducción al periodismo: estudio del cuarto poder*. 1974. Pág. 17.

Mientras que Francis Bond Fraser en su libro *Introducción al periodismo: estudio del cuarto poder*, lo define como “todas las formas en que las noticias y los comentarios acerca de éstas llegan hasta el público”.⁵

Existen varias definiciones sobre el periodismo pero todas concuerdan en que la información que se presenta, debe ser lo más clara y fidedigna, y parte fundamental del periodismo es la noticia en las múltiples facetas que se presenta al público.

Se dice que la base del periodismo es la noticia, considerada como un hecho novedoso que es publicado y que es relatada de manera concisa. Ésta a su vez involucra a otros géneros, muchos de los cuales se interrelacionan, como la entrevista, el reportaje y la crónica.

De igual forma, el periodismo puede ser informativo, interpretativo o de opinión. Debido a que la información es difundida por los distintos medios de comunicación se da lugar al periodismo gráfico, al periodismo radiofónico, al audiovisual y al digital o multimedia, por supuesto las clasificaciones varían según los autores que se consulte.

Carlos Septián, por ejemplo, en su obra *El quehacer periodístico*, menciona tres tipos de periodismo:

- a) Periodismo Informativo: tiene el fin de narrar los acontecimientos humanos, no visto desde un punto de vista filosófico, sino el acontecer humano entendido como el fluir de los hechos y cómo se relacionan entre unos y otros.

⁵ Ibid. Pág. 17.

b) Periodismo doctrinario: el cual se encarga de divulgar doctrinas, principios de carácter filosóficos, social, político, económico.

c) Periodismo técnico-científico: se trata generalmente de la divulgación de ramas especializadas del saber humano con sus respectivos órdenes.

En tanto que Emilio Filippi, en su libro *Fundamentos del periodismo*, explica que antes de hacer una clasificación del periodismo, se tienen que tomar como base a las fuentes de información, a las que denomina como permanentes y transitorias:

a) Permanentes: provenientes de instituciones gubernamentales, entidades públicas, organismos corporativos o personalidades de renombre.

b) Transitorias: suelen surgir esporádicamente cuando hay hechos relevantes que comprometen a personas o instituciones que no producen noticias con frecuencia.

Posteriormente, ya que se han tomado en cuenta las fuentes de información, dice Filippi, es posible realizar la siguiente clasificación:

a) Periodismo interpretativo: analiza lo ya ocurrido a partir de sus antecedentes, además que exige el conocimiento riguroso de los hechos para saber ubicar el tiempo y las variables que se presenten.

b) Periodismo de revista o news magazines: se enfoca comúnmente a un tema especializado, como lo son las revistas deportivas, femeninas, de modas, de espectáculos y la denominada “prensa del corazón” que está enfocada a las actividades sociales.

- c) Periodismo radiofónico: caracterizado principalmente por la brevedad y precisión en sus noticias, apoyadas comúnmente por grabaciones realizadas con anticipación.
- d) Periodismo audiovisual: es imagen y voz de forma simultánea, aquí el reportero tiene que manejar a la perfección sus recursos de improvisación y un uso correcto del lenguaje oral.
- e) Periodismo de investigación: denominado como una forma de reporteo profundo, en el cual el periodista generalmente abandona sus fuentes habituales de información y utiliza su sagacidad y capacidad de investigar en lugares difíciles de acceder y así obtener historias exclusivas para denunciar situaciones de conflicto.

Sin embargo éstas no son todas las especializaciones dentro del periodismo, existen otras de igual importancia y que están dirigidas para una gran variedad de público, y que a continuación se mencionan.

- Periodismo turístico: informa sobre lo relacionado con la infraestructura turística de alguna región, aportando la difusión y promoción de eventos culturales.
- Periodismo ambiental: se ocupa de la información relacionada con el medio ambiente, la naturaleza y el desarrollo sostenible, en especial en todo lo que tiene que ver con el deterioro del medio natural.
- Ciberperiodismo: modalidad del periodismo cuyo principal medio de investigación, elaboración y difusión de la información es el ciberespacio, con Internet como principal exponente.

- Periodismo cultural: es la forma de conocer y difundir los productos culturales de una sociedad a través de los medios masivos de comunicación.
- Periodismo económico: se enfoca a informar lo relacionado a la economía, finanzas, mercado bursátil, además muestra como analizar, interpretar y redactar la información.
- Periodismo deportivo: informa sobre las novedades que se relacionan con las diferentes disciplinas deportivas, ya sean locales, nacionales e internacionales.
- Periodismo de guerra: requiere cubrir las noticias que se producen durante un conflicto bélico.
- Periodismo infográfico: es aquel que combina elementos visuales y textuales.
- Periodismo político: enfocado al análisis de la información generada de las actividades relacionadas con la política nacional e internacional.
- Periodismo preventivo: es una disciplina periodística que pretende analizar las crisis y conflictos desde un punto de vista integral, desde sus orígenes hasta su estallido y posteriores repercusiones.
- Periodismo social: asume la responsabilidad en los procesos sociales, reflexiona sobre su papel en el devenir social y se preocupa por la búsqueda de soluciones.

- Periodismo literario o nuevo periodismo: es aquel que debe tener una riqueza narrativa capaz de rozar la literatura, pero sin apartarse de la sencillez y la precisión del estilo periodístico.
- Periodismo satírico: utiliza la sátira, normalmente en tono de humor para referirse a hechos noticiosos, su objetivo es evidenciar una realidad a través de la exageración, el absurdo o la parodia. Su intención no es la de informar sino la de criticar o hacer denuncias indirectamente.

A partir de lo antes explicado, se puede notar que la palabra periodismo engloba muchos aspectos de la noticia, y que son divididos en especializaciones para posteriormente ser dirigidos a un público ya sea específico o de forma general, siempre dependiendo de la naturaleza del suceso a informar.

Prensa, radio y televisión, entre otros, son medios en los cuales se desarrolla el ejercicio periodístico, pero existen diferencias esenciales, las cuales se resaltan a continuación:⁶

- La prensa es manejada por empresas susceptibles de propiedad, la radio y televisión están sujetas a concesiones debido a que el espacio aéreo en que se difunden es propiedad de la nación.
- Radio y televisión pueden o no incluir información periodística en su programación (musical, deportiva, teatral, etc.)

⁶ Marín, Carlos. *Manual del periodismo*. 2003. Pág. 21.

- A pesar de la naturaleza de cada noticia, existe algo que no cambia y es el objetivo de informar a las masas de los diferentes sucesos que acontecen a nuestro alrededor vistos desde distintas perspectivas.

El periodismo es, un bien social, aceptando que la cultura es un conjunto de variados elementos (obras, instituciones, actitudes, tradiciones, afanes de renovación, incorporaciones e inventos tecnológicos, hábitos, principios y normas, etc.) que cohesiona, define e involucra a una comunidad o nación, clase social, elementos que permiten conocer su pasado, entender su presente y planificar su porvenir.⁷

Por eso el mismo Emilio Filippi recalca que el periodismo es la expresión más refinada del arte de comunicar en la que es indispensable tener una formación ética, sentido de la trascendencia, orientación cultural, sensibilidad humana, criterio sereno, y es por eso que el periodismo es considerado una profesión.

*“Para un escéptico el periodismo es sencillamente un oficio; para el idealista es una brillante responsabilidad y un privilegio”.*⁸

⁷ Dallal, Alberto. *Lenguajes periodísticos*. 2003. Pág. 34.

⁸ Bond Fraser, Francis, *op. cit.*, pág. 17.

1.2 PERIODISMO CULTURAL

“El periodismo cultural es un género que no morirá nunca porque está adherido a la prensa en general”.
Víctor Roura

Una definición inicial sobre el periodismo cultural, según el libro *Teoría y práctica del periodismo cultural*, se le define como la forma de conocer y difundir los productos culturales de una sociedad a través de los medios de comunicación masivos.⁹

Para Wikipedia, es la rama del oficio periodístico que abarca todas las manifestaciones del amplio concepto del término cultura y sus manifestaciones como cine, teatro y varias festividades, que se llevan a cabo dentro de una sociedad.

Además, el periodismo cultural no está libre de discusiones con respecto a su definición, debido a que trata de englobar un campo extenso y heterogéneo, lo que hace más compleja una definición exacta.

Existen varias definiciones sobre periodismo cultural según el punto de vista del autor, aquí algunas de ellas.

Para Jorge Rivera, periodista e investigador argentino, es una zona compleja y heterogénea de medios, géneros y productos que abordan con propósitos creativos los terrenos de las bellas artes, las bellas letras, las corrientes del pensamiento, las ciencias sociales y humanas, la llamada cultura popular y

⁹ Tubau, Iván. *Teoría y práctica del periodismo cultural*. 1982. Pág. 35.

muchos otros aspectos que tienen que ver con la producción, circulación y consumo de bienes simbólicos, sin importar su origen o destinatarios.¹⁰

En opinión de Jorge Rivera, el mejor periodismo cultural es aquél que refleja lealmente las problemáticas globales de una época, satisface demandas sociales concretas e interpreta dinámicamente la creatividad potencial del hombre y la sociedad, tal como se expresa en campos variados como las artes, las ideas, las letras, las creencias, las técnicas, etc., apelando para ello a un bagaje de información, un tono, un estilo y un enfoque adecuado a la materia tratada y a las características del público elegido.¹¹

Mientras que Humberto Musacchio, autor de *Ciudad quebrada (1985)*, *Hojas del tiempo (1993)* y *Urbe fugitiva (2002)*, subraya que la expresión “periodismo cultural” es redundante, pues todo periodismo se halla en el campo de la cultura, si ésta se ha de entender como el conjunto de conocimientos, hábitos y tradiciones, expresiones creativas y recreativas, juicios y prejuicios de una colectividad.¹²

Enfatiza que el periodismo cultural, hoy de gran presencia, tiene una historia vieja que va de las primeras hojas volantes de la Colonia a programas especializados que ofrece actualmente la televisión.

Humberto Musacchio sostiene de varias maneras, en el periodismo cultural gira la espiral de las generaciones que engarza unas con otras. Con frecuencia los alineamientos, que inicialmente obedecen a las afinidades estéticas, se transforman en búsqueda de posiciones o ésta se funde en forma indisoluble con los propósitos artísticos, pues un grupo cultural debe manifestarse con fuerza para ser tomado en cuenta y negociar con éxito,

¹⁰ Rivera, Jorge. *El periodismo cultural*. 1995. Pág. 19.

¹¹ *Ibid.* Pág. 11.

¹² Romero M. Bitácora Cultural. Disponible en línea <http://bitacoracultural.com> (10 Junio del 2008).

empleos, cátedras, becas, espacios para publicar y relaciones con el poder público.

De acuerdo a Mussachio sería injusto no asentar que el periodismo cultural trabaja a favor de todos, pues su pretensión es invariablemente refinar el gusto de los lectores, ofrecer a todos una cocina variada para educar sus paladares. En algunos casos la ofrenda es mayor, especialmente cuando un periódico, revista o una individualidad dan la pelea por la libertad de todos.

Francisco Rodríguez¹³, menciona que al ser el periodismo, en sus orígenes, una producción para elevar el conocimiento de sus usuarios, no sería arriesgado afirmar que nació como un género cultural antes de que fuese clasificado en alguna de las facetas informativas que hoy lo caracterizan. Y en la actualidad, el periodismo es de manera destacada una forma de cultura porque en gran medida la difunde y la fomenta, la recrea y crea, además termina por convertirse siempre en documento para la historia, que es otra de las grandes manifestaciones de la cultura.

Este mismo autor indica que probablemente sea el cine la manifestación cultural con más presencia en todos los medios de comunicación, ya que es sin duda, la más accesible y genera junto con la música popular, una actividad económica no superada por ninguna otra. La industria cinematográfica nunca ha sido rebasada por otra ni siquiera en sus momentos más críticos, de ahí el interés por el cine de todo tipo de públicos, de todas las edades, de cualquier origen social y económico y sea cual haya sido su formación educativa.

¹³ Rodríguez P. Francisco. *Periodismo cultural*. 2006. Pág. 9.

Las fuentes de la información cultural están en la actualidad mediatizadas por dos grandes productores: la industrias culturales (casas discográficas, las editoriales, las productoras de cine y televisión) y las instituciones públicas (museos, centros de arte y cultura, ediciones y celebraciones institucionales) y privadas (fundaciones y salas de exposiciones), éstas se han constituido en importantes fuentes informativas del periodismo cultural.¹⁴

Los géneros del periodismo cultural de acuerdo a Francisco Rodríguez, son los siguientes:

- Noticia Cultural: considerada una institución de carácter social, lo que equivale a decir una realidad histórica, fruto de una herencia acumulada pero al mismo tiempo cambiante, sujeta a la dinámica y a la evolución de las estructuras de cada sociedad.
 - a) Noticia cultural ambientada: se presenta con una elaboración sonora que introduce fondos ambientales y musicales que proporcionan a la vez realismo y estética a la información.
 - b) Noticia cultural explicada: cuenta con la introducción de comentarios y opiniones sobre el sujeto de la información que les sirve de referente. Suelen correr a cargo de expertos ajenos a la empresa que emite la información cultural de que se trate, a la que enriquecen y contextualizan.

¹⁴ Ibid. Pág. 91.

- Crónica Cultural: relata lo acontecido desde el mismo lugar de la noticia, es por tanto una información interpretativa de un hecho informativo, en la que se narra algo y a la vez se juzga lo narrado.
- Reportaje Cultural: es el más creativo y el que presenta mayores posibilidades de expresión sobre los temas de cultura. Con frecuencia profundiza en la noticia, incluyendo opiniones, declaraciones e ideas de los sujetos protagonistas de la información. Aquí la utilización de materiales de archivo y documentación es más frecuente que en otro tipo de información.
- Entrevista Cultural: en el caso del periodismo cultural se trata de llegar a conocer, para su divulgación, las informaciones sobre un tema o de profundizar en el conocimiento de una personalidad en este ámbito.

En la información cultural se producen con frecuencia géneros informativos que tienen escasa presencia en otro tipo de información, aunque en ocasiones no se encuentren totalmente ausentes y son:¹⁵

- La Biografía.
- La Necrología.
- Las efemérides.
- La crítica, reseña y comentario.
- El documental.

¹⁵ Ibid.141 – 151.

Por tal motivo Jorge Rivera indica que el campo del periodismo cultural no es uniforme ni reductible a unos pocos prototipos de fácil identificación, su campo es amplio; ni la naturaleza de los públicos que pueden ser amplios o restringidos, especializados o profanos, ni los objetivos ideológicos o estéticos que se propone defender o promover, ni el grado de profesionalidad de quienes lo realizan, son patrones que permiten definir rigurosamente al periodismo cultural.

Entonces el periodismo cultural, no se enfoca a un solo ámbito cultural sino que abarca todos los géneros y a todo tipo de público.

1.3 EL REPORTAJE

*El reportaje es una creación personal,
una forma de expresión periodística.¹⁶*

El estar informado es una parte importante dentro de la sociedad por tal motivo los medios de comunicación en sus diferentes formas siempre buscan la forma de llamar la atención del público a través del periodismo y sus géneros.

Existen varios géneros periodísticos y éstos varían según la opinión de algunos autores, pero los más usuales suelen ser la noticia, el reportaje, la entrevista y la crónica. En este trabajo sólo se hablará del reportaje, sus características así como sus clasificaciones.

El reportaje es parte importante dentro de los medios de comunicación ya que engloba varios aspectos, es tanta su importancia que varios noticiarios tienen un segmento especial para este género, incluso hay programas realizados sólo con reportajes o un solo reportaje.

De igual forma sucede en los medios impresos, ya que la mayoría de las revistas de espectáculos, política o investigación, están realizadas con base en reportajes.

Se dice que el reportaje es el más completo de los géneros periodísticos por todo lo que conlleva realizarlo, ya que suele contener varios aspectos de los demás géneros como la entrevista o la crónica.

¹⁶ Marín Carlos, *op. cit.*, pág. 226.

Luis Velázquez, menciona que el reportaje es el género periodístico por excelencia ya que representa el más alto de los desafíos para un reportero, ya que no sólo implica a una noticia sino mezcla desde la crónica, la narración, descripción y en muchos de los casos parte del cuento y la prosa.¹⁷

Podría decirse que el reportaje amplía, completa y profundiza dentro de un acontecimiento para poder explicarlo a fondo, y todo esto comienza desde una idea principal para después describirla totalmente, es decir, todo comienza con una idea o noticia para después describir con amplios detalles cómo es que se van desarrollando las cosas, explicar las causas que las originaron, así como las consecuencias.

En el reportaje es muy común que se haga uso de las entrevistas, esto con el propósito de adentrarse en el suceso y conocer varios aspectos desde el punto de vista de los protagonistas del suceso que se explicará a fondo.

Por otra parte, la entrevista juega un papel importante dentro de la elaboración de un reportaje ya que es una de las herramientas necesarias para recolectar la información de todas las partes implicadas dentro de un problema o acontecimiento, de igual forma se puede utilizar para la investigación de campo, esto es que si en dado caso no se cuenta con una fuente impresa, se puede recurrir a esta técnica para recabar información de algún personaje conocedor del tema en cuestión o para ingresar sus comentarios dentro de la investigación, ya sea como una opinión o para sustentar una hipótesis.

¹⁷ Velázquez Luis, *Técnica del reportaje*. 2003. Pág. 15.

La entrevista, es la base de la noticia y de casi todos los géneros periodísticos y por eso está en el reportaje, ya que el periodista se ve obligado a consultar a expertos en determinada materia y de igual forma a realizar entrevistas de información.¹⁸

De igual forma el reportaje contiene varios aspectos de la crónica. Todo comienza con una noticia o acontecimiento que se investiga para profundizar en el tema, a continuación la información que se recabó será seleccionada y acomodada para posteriormente relatarla de una forma que tenga un inicio y una final, es decir que se haga de forma cronológica.

No existe una regla para escribir un reportaje, ya que cada uno exige un trato distinto, incluso, este género permite conocer el lado sensible, humano y social de un hecho, a diferencia de la noticia, que a veces sólo roza la superficie de los hechos, mientras que el reportaje profundiza en cada uno de los acontecimientos. Las etapas de realización de un reportaje son: preparación, realización, selección de la información y redacción, según lo explica Carlos Marín.¹⁹

Es por eso que el reportaje se ha catalogado en varios tipos, esto según sus características principales al momento de presentar la información, ya que si bien se especializa en informar a fondo un suceso, y ya que acontecen todo tipo de hechos, de igual forma se tiene que enfocar según éstos lo requieran. A partir de eso se presenta la siguiente tipología.²⁰

¹⁸ Marín Carlos *op. cit.*, pág. 228.

¹⁹ *Ibid.* Pág. 231.

²⁰ Velásquez, Luis. *op. cit.* pág. 21 -27.

- Reportaje Interpretativo: es aquel que se encarga de investigar los fenómenos sociales y los interpreta de forma profunda y objetiva, para no dar paso a especulaciones, rumores o chismes, ya que plantea los antecedentes de cada hecho y de igual forma analiza las consecuencias sociales, económicas y políticas.
- Reportaje de investigación: este tipo de reportaje investiga y denuncia, ya que no le es suficiente buscar la verdad en el fondo de los hechos, sino que es necesario entrevistar a mucha gente, observar, para así contar lo vivido. En este tipo de reportaje, es importante mantener ocultos a los personajes involucrados ya que puede ser que arriesguen varios aspectos de su vida.
- Reportaje enunciativo: expone un hecho, un problema de trabajo, ofrece alternativas para que la persona lo analice, cuestione y reflexione.
- Reportaje descriptivo: lleva al lector al escenario de los hechos y al dibujar los personajes y las circunstancias, al retratar lugares y cosas, logra que el receptor sea testigo de la historia de todos los días. Su capacidad de observación en el escaparate. Detalla al máximo, desde la huella de unos zapatos, la vestimenta de un soldado de guerra, etc.
- Reportaje narrativo: puede incluso, confundirse con el reportaje descriptivo pero este sólo cuenta un suceso y va narrando la historia de la sociedad, los grupos y hombres, con la misma sencillez como se cuentan las historias entre los amigos. Con detalles, con emoción, con alegría, dicen que se parece a la crónica pero el reportaje narrativo, además expone conceptos, ideas, argumentos.

- Reportaje educativo: ya que el periodismo informa, orienta y entretiene, en este tipo de reportaje se promueve el conocimiento de cualquier tipo, a través de éste se puede difundir un descubrimiento científico o pedagógico, es por eso que se ha ido convirtiendo en tema de revistas especializadas.
- Reportaje de entretenimiento: distrae al lector de los problemas cotidianos, pero de igual manera, informa de un hecho desconocido. Al entretener, informa, orienta, divierte. Se dice que de la gran familia de reportajes, es el más leído, porque jamás toma partido por la religión, la política o el sexo, asuntos que al dilucidarse originan diferencias de opinión.

Todos los tipos de reportajes están relacionados entre sí, para informar a los lectores con profesionalismo, a pesar de que todos enfocan un suceso de diferente forma, todos comparten las siguientes características: actualidad, universalidad, imparcialidad, crear expectativa, proximidad y relatar hechos insólitos.

II

HISTORIA DEL DOBLAJE

2.1 EL CINE SONORO Y HOLLYWOOD

La sonorización en el cine fue un proceso que pasó por varias etapas, a su vez caracterizadas por el uso de diferentes técnicas que iban desde el hablar o producir ruidos detrás de la pantalla, el acompañamiento musical en vivo durante las proyecciones, hasta la utilización de un locutor que añadía comentarios a las escenas.

Algunos sujetos narraban o explicaban la película a un público a veces analfabeto, por ejemplo, durante la época de los Lumière y Méliès colocaban a una persona hablando detrás de la pantalla, intentando de este modo sonorizar las cintas.

El resultado final fue la incorporación a la cinta de una pista sonora que produjo música, efectos ambientales y diálogos de los actores, indica Darian D. Xana en su portal de Internet “El doblaje en México”.²¹

Los inventos fueron innumerables ya que los nuevos perfeccionaban los anteriores, el camino del cine sonoro se estaba abriendo paso poco a poco. Sin embargo, a la hora de sonorizar los filmes, los investigadores chocaban con dos grandes problemas: la sincronización y la amplificación del sonido.

²¹ Disponible en línea: http://www.oocities.org/doblaje_mexico/histori6.html

Alejandro Ávila²², explica que fue el físico norteamericano Lee DeForest, quien en 1907 aportó una solución al primer problema mediante un plato giratorio en el que se podían acoplar discos de larga duración capaces de abarcar un rollo cinematográfico, el segundo problema lo resolvió al inventar una válvula amplificadora de sonido.

Sam Warner, uno de los cuatro hermanos de la empresa familiar Warner Brothers, aceptó experimentar con el sonido en una de sus películas “Don Juan” (1926), que fue el primer largometraje con banda sonora sincronizada con música de Mozart, comenzó a animar a los pequeños propietarios de salas cinematográficas de prepararlas para el sonido, con el argumento de que así atraerían espectadores de los grandes cines.

Lentamente comenzó a extenderse el proceso *Vitaphone*, que consistía en emplear la grabación del sonido sobre un disco, con dicho proceso la *New York Philharmonic* grabó la partitura de “Don Juan”, a la que se añadieron sonidos de campanas y espadas.

Finalmente, el técnico de origen francés Eugène Lauste consiguió a finales de 1929 la inclusión de una banda sonora paralela contigua a la imagen, logró además descomponer la banda en sus tres elementos fundamentales: efectos sonoros, música y diálogos, que se unían a la banda sonora tras haber realizado el proceso de “mezcla”. Las bandas de música y efectos mezclados pasaron a llamarse banda sonora internacional o *soundtrack*.

²² Ávila Alejandro. *La historia del doblaje cinematográfico*. 1997. Pág. 25.

Por otro lado, William Fox, propietario y fundador de la Fox, con la intención de hacerle la competencia a Warner Brothers comenzó a añadir música a sus películas a través de su sistema *Movietone*, que colocaba sobre la película un patrón óptico que podía reconvertirse a sonido al ser leído por una luz que pasaba desde una lámpara.²³

“...Hollywood intentó rehacer las películas con actores de varias nacionalidades...”

Gisela Casillas, actriz mexicana de doblaje y quien desde hace varios años se ha enfocado a realizar investigaciones acerca del doblaje, comenta que la industria cinematográfica norteamericana se vio seriamente afectada a principios de la década de los años treinta debido a la gran depresión que se extendió a todos los ámbitos de la economía.²⁴

La rama de la producción cinematográfica no escapó a esta crisis, se pensó que con la sonorización bastaría para reactivarla, sin embargo, a la postre se convirtió en la causa principal de que el cine norteamericano perdiera un numeroso público: el latinoamericano y el europeo fundamentalmente.

Con la aparición de películas habladas, las productoras norteamericanas empezaron a perder cuotas de mercado en la distribución extranjera, las películas dejaron de interesar en muchos países a causa del idioma, esto resultaba grave para la economía cinematográfica norteamericana que estaba firmemente asentada en los mercados exteriores.²⁵

²³ Konigsberg, Ira. “Diccionario Técnico Akal de Cine”. Disponible en línea <http://books.google.com.mx>,

²⁴ Casillas Gisela, actriz de doblaje, entrevista, Julio 2009.

²⁵ Ávila Alejandro, *op. cit.*, pág. 41.

Con el objetivo de recuperar antiguos mercados, se inventó la doble versión, consistía en aprovechar los decorados y otros elementos de la versión original para después hacer hablar a los mismos u otros actores en el idioma que interesara.

Gisela Casillas explica que el primer intento de Hollywood por recuperar a dicho público consistió en rehacer las películas que ya habían hecho famosas las estrellas norteamericanas, todo esto a través de la contratación de actores de varias nacionalidades, pero que esta idea no funcionó como se esperaban debido a los altos costos que la situación implicaba.

La actriz de doblaje dice, que consideraron realizar un subtulado de las películas, pero un innumerable grupo de personas consideró inviable esta idea debido a que consideraban que el lenguaje cinematográfico estaba basado mayormente en imágenes, mismas que no podrían ser apreciadas en su totalidad porque el público estaría también enfocado a la lectura de los subtítulos.

“...el doblaje surgió por un problema técnico...”

Gisela comenta que el doblaje como tal, surgió a partir de un problema técnico debido a que las escenas en exteriores estaban muy saturadas o contaminadas con los ruidos del ambiente, así que los mismos actores debían doblarse para hacer una “reposición del diálogo”, “en muchos de los casos los mismos actores no podían doblarse y debido a que no lograban repetir ellos mismos sus tonos o alcanzar una buena sincronización, por lo que se debía recurrir a otros actores con mayor dominio de esta técnica”.

Poco antes de la década de los treinta (1928-1930) se realizó el primer doblaje que debió de tener varias fallas auditivas, así es como la primera película en sujetarse a este experimento fue *The Flyer*, prueba realizada en alemán por la Paramount, poco después llegó la oportunidad para castellanizar filmes.

Para dar ese importante paso, la Universal, eligió una de sus aplaudidas producciones sonoras *Broadway*, interpretada y grabada en inglés, y encomendó a sus expertos la versión en español de los diálogos principales, además comenzó una búsqueda de dobles de origen latino, para sustituir las voces de los intérpretes originales, los seleccionados fueron Juan Torena, Carlos Amor y Cristina Mont, entre otros.²⁶

Casillas agrega que el doblaje se consolidó a partir de los años sesenta, gracias a la televisión, cuestión que permitió entrar a los hogares, y que fue considerado como el recurso más efectivo de la industria cinematográfica norteamericana para captar al público latinoamericano.

²⁶ Santini Love, *Manual de locución y doblaje de voz*. Pág. 13.

2.2 EL DOBLAJE EN MÉXICO

Gracias a un problema técnico debemos el origen del doblaje en los ámbitos cinematográfico y televisivo, fenómeno que ha contribuido para que podamos disfrutar de varios programas y películas en nuestro idioma con frases latinas e incluso con un humor que podamos entender no sólo en nuestro país sino en toda Latinoamérica, dejando atrás el humor norteamericano.

“...Metro Goldwin-Mayer reclutó actores para su doblaje en Nueva York...”

Durante mucho tiempo en México se realizó todo el doblaje de las películas que se producían en su mayoría en de los Estados Unidos, comenta la actriz de doblaje Gisela Casillas y dice que fue hasta 1944 cuando la Metro Goldwin-Mayer envió a dos representantes a nuestro país con la finalidad de reclutar actores y de esta forma establecer en sus estudios de Nueva York el doblaje de sus películas al español para después poder distribuir las.

Fue en 1944 cuando la Metro Goldwin-Mayer realizó en Nueva York, el primer doblaje hecho por mexicanos con la película *Gasslight*. Los estelares Ingrid Bergman y Charles Boyer, fueron doblados por Blanca Estela Pavón y Guillermo Portillo Acosta.²⁷

Casillas indica que para esta tarea contrataron a Luis de Llano Palmer, quien fue el encargado de realizar la selección de actores, se llamó a los actores de radio que consideraba contaban con mayor capacidad para expresarse a través de su voz. A partir de este criterio fueron contratados dos grupos: uno en 1944, entre los seleccionados resaltan Edmundo García

²⁷ Ibid. Pág. 14.

quien fuera locutor en ese entonces en la XEW y Cuca Escobar de Perrín mejor conocida como “Cuca la telefonista”.

Mientras que del segundo grupo destacan Manolo Fábregas, quien dobló la voz de John Garfield, Carlos David Ortigoza a Gregory Peck y Pedro D’Aguillon a Frank Sinatra.²⁸ Ya en Nueva York el encargado de dirigir a los actores seleccionados fue Carlos Montalbán.²⁹

“...se consideró una competencia para la industria cinematográfica nacional...”

Tales acontecimientos provocaron diversas reacciones, por un lado se consideró que era una competencia para la industria cinematográfica nacional y por lo tanto el gobierno mexicano prohibió su exhibición a principios de los años cincuenta, explica la actriz de doblaje.

Pero los problemas para el desarrollo del doblaje en nuestro país no pararon ahí, al contrario, se fueron presentando más, tanto así que en 1947 y 1948 casi todos los actores que habían sido contratados para irse a Nueva York regresaron debido a que en México y en Argentina se había prohibido la exhibición de películas dobladas.

A pesar de los inconvenientes que se presentaron en los inicios del doblaje en México, fue a finales de los años cuarenta que éste comenzó a realizarse de una forma más profesional, y algunos de los personajes que influyeron en esto fueron el Ingeniero De la Riva en asociación con Monte Klenband con la fundación de la primera compañía de doblaje en México en una sala de estudios de Rivatón de América, donde se doblaron series como “El Llanero solitario” y “Boston Blackie”, relata Gisela Casillas.

²⁸ Ibid.

²⁹ Pedro D’Aguillon: actor, locutor y voz oficial en español de los cigarrillos Marlboro durante la década de los 80 y principios de los 90.

Hubo otras empresas que también intentaron adentrarse en el negocio del doblaje, como los Estudios Churubusco, pero su intento fracasó por la ley que surgió en aquellos tiempos en la cual se prohibía el doblaje para las salas cinematográficas.

Sin embargo, después de algunas películas como “Leven Anclas”, creció el mercado del doblaje y así fue como se dobló la primera película de dibujos animados: “Pinocho”, en la que el talento mexicano cautivó al señor Walt Disney y por tanto decidió que sus películas se doblasen en México.³⁰

Años más tarde Edmundo Santos y Carlos David Ortigosa se asociaron y comenzaron a doblar para Walt Disney dentro de los estudios Churubusco y posteriormente en Estrellita³¹, películas como “La Cenicienta”, en donde trabajaron personas de la talla de Evangelina Elizondo, Fanny Shiller y Carmen Donadio.

Otro ejemplo es “El libro de la selva”, en la cual se puede escuchar a “Tin-Tan” como Baloo, a Flavio como El Rey Mono, a Luis Manuel Pelayo como Baguira, mientras que Kaa fue doblado por Alfonso Arau. Posteriormente con la llegada de la televisión llegaron al público series como “Rin-Tin-Tin”, “Patrulla de Caminos”, “Lasser de Bengala”, entre otras.³²

³⁰ Santini Love, *op. cit.*, pág. 15.

³¹ Estrellita, Grabaciones y Doblajes, empresa creada por los actores Edmundo Santos y Carlos David Ortigosa.

³² Ibid.

Es claro que la profesionalización del doblaje permitió que otras compañías productoras de películas de los Estados Unidos se interesaran por doblar en México su material, sobre todo por la familiaridad con que era aceptado el cine mexicano en América Latina, gracias a que el acento mexicano está considerado más neutral, además del gran prestigio y alta calidad de los actores de nuestro país.

“...los subtítulos dificultaban la apreciación del televidente...”

Cuando el doblaje entró al escenario de la televisión se inició con ello la transmisión de programas extranjeros. Debido a que la producción de programas en aquel entonces tenía un alto costo, dichos programas solían presentarse con subtítulos aunque esto dificultara la apreciación del televidente.

El doblaje experimentó en aquel entonces un impulso sin precedentes, lo que generó una gran demanda y la apertura de nuevas empresas que abastecían a los mercados nacional y extranjero, por tal motivo el doblaje mexicano llegó a considerarse el mejor del mundo.

Actualmente, la apertura de salas de doblaje de voz en diversos países latinoamericanos, entre los que destacan Argentina, Colombia, Chile y Venezuela, ha generado un impacto negativo en la industria mexicana, sobre todo porque las empresas de dichas naciones ofrecen sus servicios a menor costo que en México.

“... la competencia obliga a hacer mejor las cosas...”

A pesar de esta situación, los actores de doblaje coinciden en que esta competencia dentro del doblaje es una motivación para seguir trabajando cada vez más y mejor.

Antonio Raluy, actor, director y profesor de doblaje expresa: “muchos países de Latinoamérica andan dándole guerra al doblaje mexicano y bienvenida sea la competencia, ya que eso nos obliga a hacer mejor las cosas, ya que si estás solo y no tienes un punto de comparación no tienes parámetros de saber si lo estás haciendo bien o mal, y aquí la cuestión es hacer las cosas bien”.³³

De igual forma lo señala Humberto Vélez, quien hiciera la voz de Homero Simpson por mucho tiempo: “hoy en día nosotros seguimos haciendo doblaje con mejor calidad y en mayor cantidad, esto se debe a que tenemos muchos años haciéndolo... y aunque ellos se han convertido en una gran competencia sigue siendo en menor cantidad y por tanto su calidad no es como la del doblaje que hacemos en México”.³⁴

³³ Raluy Antonio, actor, director y profesor de doblaje, entrevista, Junio 2009

³⁴ Vélez Humberto, actor de doblaje, entrevista, Agosto 2009.

III

EL DOBLAJE

3.1 DEFINICIÓN DEL DOBLAJE

*“Prefiero las películas y programas doblados al español, porque siento que así los disfruto y entiendo mejor, los subtítulos me distraen”.*³⁵

Con el paso de los años las técnicas fueron mejorando y el actual sistema de doblaje es realizado en ritmos, en donde un diálogo es segmentado en pequeños fragmentos o “takes” que los actores graban leyendo de un atril mientras van checando el ritmo, en especial las pausas y reacciones, que son las partes más difíciles de ir captando del diálogo original, este método agiliza mucho el proceso de doblaje.

Pero, ¿qué es el doblaje? Son varias sus definiciones sin embargo se podría decir que es la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que emite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original y cuya función principal es cambiar el idioma para que se facilite la comprensión del público al que va dirigido.³⁶

Aunque no todos comparten esa opinión, Roselló Dalmau llama doblaje al sistema de grabación de sonido sincrónico que además engloba el cambio de voz del actor original por otra más fonogénica o por problemas interpretativos.³⁷

³⁵ Juan Villarreal Torres, testimonio, Junio 2009.

³⁶ Ávila, Alejandro, *op. cit.*, pág. 18.

³⁷ Roselló Ramón, *Técnica del sonido cinematográfico*. Pág. 16.

Mientras que Rosa Agost, define al doblaje como la sustitución de una banda sonora original, manteniendo: a) *Un sincronismo de caracterización*: armonía entre la voz del actor que dobla y la gesticulación del personaje que aparece en pantalla. b) *Sincronismo de contenido*: congruencia entre la nueva versión y el argumento original. c) *Sincronismo visual*: armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen.³⁸

El glosario de la Sociedad General de Autores dice: en las películas cinematográficas y demás obras audiovisuales, acción y efecto por los que se sustituyen las palabras del actor que aparece en la imagen por las de otra persona que no se ve y que, acompañando su dicción a los gestos de dicho autor, habla en la misma lengua o en otra diferente.³⁹

Para María Eugenia del Águila y Emma Roderó Antón, el doblaje es un método de traducción interlingüística y de adaptación intercultural que consiste en sustituir las bandas lingüísticas originales de una obra audiovisual con las voces de los actores de imagen (los originales) por la de otros actores (voces) las cuales tratarán de imitar fielmente la interpretación original, manteniendo la máxima sincronización labial posible con los actores originales⁴⁰.

Del Águila y Antón, consideran que todos los agentes implicados en este proceso, tanto en la parte técnica como la artística, (traductores, ajustadores, mezcladores, etc.) conferirán a la versión doblada la máxima coherencia formal y de contenido posible con la obra original, con el fin de crear la ilusión de que los que hablan son los propios actores originales.

³⁸ Agost Rosa, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Pág. 59.

³⁹ Disponible en línea <http://www.sgae.es/portal/es/sgae/76224>.

⁴⁰ Del Águila, María Eugenia, *El proceso del doblaje take a take*, Pág. 19.

“...el doblaje es para aumentar el consumo...”

En términos más prácticos se podría decir que el doblaje es una técnica audiovisual que se utiliza en producciones cinematográficas y televisivas, y se usa para sustituir los diálogos dichos por los actores en un idioma por otros diálogos idénticos en otro idioma, para esto los actores tratan de ajustar su interpretación a la original, de igual forma se utiliza para darle voz a un dibujo animado pero no es lo mismo que hacerlo en el idioma original.

A partir de una visita a una sesión de doblaje para un infomercial, se comprueba, que para que todo sea más natural en los diálogos, se hacen ajustes que procuren mantener la longitud de las frases y que coincidan en determinados fonemas, además de no perder la cadencia con la que el personaje original está hablando y evitar que se escape alguna reacción por mínima que sea, sobre todo para evitar un doblaje mal realizado.

Cabe destacar que la mayoría del doblaje que se realiza en México es para películas y series de televisión, en su mayoría producciones de Hollywood, cadenas de televisión estadounidenses y además del anime japonés. El objetivo de doblar las películas o series a un idioma local es para aumentar su consumo, para los que les disgustan los subtítulos, afirma Antonio Raluy Zierold, actor, director, profesor de doblaje desde hace más de 14 años y miembro del Foro Dramático de México

Explica Raluy, que existe otro tipo de doblaje que es más sencillo, pero no por eso menos importante, en el cual no se sincroniza la voz del actor con el movimiento de los labios, pero que de igual forma es importante la entonación que se usa para atrapar al espectador, a este tipo de doblaje se le conoce como voces superpuestas.

Las voces superpuestas o *voice over*, consisten en la emisión simultánea de la banda donde se está grabando el diálogo original y de la banda donde se ha grabado la versión traducida; para conseguir un producto inteligible se baja el volumen de la banda original y se incrementa el volumen del doblaje, de modo que el original quede en segundo plano.⁴¹

El sincronismo que se aplica en esta modalidad no es tan estricto como el doblaje tradicional, ya que no interesa que coincidan exactamente el número de sílabas o la localización de las labiales, ya que no hay intención de ocultar que la persona que aparece en la pantalla o el narrador no hablan el mismo idioma.

Este tipo de doblaje es muy habitual en los documentales, y así lo confirma Antonio Raluy, explicándonos, que para los documentales en los que se interpreta al narrador, éste no sincroniza labios porque su labor es llevar de la mano al espectador a lo largo de la historia, sin aburrirlo o cansarlo y marearlo porque no se está haciendo poesía, pero sí es un tono de voz distinto, debido a que la voz se coloca de otra forma, es decir, con una dinámica y ritmo diferente, precisamente para lograr que la gente escuche y no se canse.

⁴¹ Agost, Rosa, *op. cit.*, Pág. 19.

3.2 PROCESO DE REALIZACIÓN DEL DOBLAJE

Muchas veces nos sentamos frente al televisor a ver alguna película, programa o serie en español y se sabe que dicho programa es realizado originalmente en otro país, lo que no sabemos es que detrás de cada programa que se transmite existe todo un proceso para poder escucharlo en nuestro idioma, mismo que a continuación se explicará.

El proceso de doblaje es de la siguiente manera: traducción, adaptación o ajuste, producción, dirección y mezclas, pero ¿qué se realiza en cada etapa?

Anteriormente el proyecto era entregado en súper VHS, últimamente con los avances de tecnología se hace en DVD, acompañado de una copia del guión en inglés, éste se le da al traductor para que lo traduzca, adicionalmente el traductor tiene que ver la pantalla, porque muchas veces no refleja de manera exacta el proyecto final, comenta Antonio Raluy director de doblaje de series como “Sabrina, la bruja adolescente”.

En otras palabras, el traductor es quien recibe la versión original del material y comienza a traducir los diálogos, así que se le entrega copia del guión y disco con la versión original.⁴²

María Eugenia del Águila, menciona que para esta etapa, el doblaje se realiza en dos partes: la primera es en la traducción del título, ésta quizá la más importante ya que es como la tarjeta de presentación, porque la mayoría de las películas son consideradas más como un producto que como obra, así que esto se decide dentro del departamento de *marketing* de quien posee los derechos de distribución. En la segunda etapa se realiza la traducción

⁴² Ibid., pág. 62.

del guión, en la que se funden lo visual y lo acústico, ya que las imágenes son fundamentales.⁴³

“...muchas veces las condiciones de traducción no son las deseables...”

Ya que la traducción está lista, se hace un primer filtro de control de calidad, con un “adaptador”, quien revisa la traducción. Un buen adaptador mejora la traducción, para que se acerque más a lo que se quiere decir, sin perder la esencia de la escena o de la historia.

Esta situación la confirma Rosa Agost, al explicar que derivado de la experiencia, se ha notado que muchas veces las condiciones en que trabaja el traductor no son las deseables, y por tanto al ver y oír la cinta original, se corre el riesgo de mal interpretar aquello que se oye, y esto puede ser desde problemas de ruido en el mismo fondo de la cinta original.

“...la adaptación incluso mejora el producto...”

La segunda fase es la adaptación, que consiste en la modificación de la forma del guión sin que se vea alterado su contenido, con el fin de que adecue lo mejor posible a los movimientos de la boca de los actores originales. Su función principal será la de alargar o acortar frases, buscar sinónimos de las palabras del texto o cambiarlas de orden, acondicionándolas a las posibilidades que ofrece la imagen: los planos de los actores y la forma en que aparezcan sus bocas.⁴⁴

⁴³ Del Águila, M. Eugenia, *op. cit.*, pág. 33, 35.

⁴⁴ *Ibid.*, pág. 56.

Un ejemplo, sobre la reducción de sílabas sería el siguiente:

- Versión original: Let me show the note to a lawyer.
- Versión no ajustada: Déjame enseñarle el pagaré a un abogado.
- Versión ajustada: Hablaré con mi abogado.

Muchas veces la traducción se tiene que adaptar a una idiosincrasia diferente, por ejemplo a los chistes locales. Cuando en un proyecto encuentras chistes que sólo los estadounidenses entienden se tiene que buscar un equivalente o se tiene que hacer algo para que los de habla hispana puedan reírse ya que si no se logra, quiere decir que el trabajo de traducción no fue hecho de la mejor forma, ya que este proceso no sólo es cambiar de un idioma a otro, sino cambiar toda la idea de la mejor forma de tal manera que todo salga natural, claro y entendible para el público.

Un ejemplo de esto, y que incluso mejoró el producto, fue “Don Gato y su pandilla”, serie que tiene una excelente traducción. Mucha gente no sabe que el mismo Jorge Arvizu “El Tata”, quien hizo las voces Benito Bodoque y de Cucho, además se encargó de la dirección de la serie y en muchos casos hizo la adaptación de los guiones, indica Antonio Raluy.

Otra situación que comentan algunos de los entrevistados, es que cuando en una película que está en inglés y uno de los personajes dice una frase en español, ante esta situación se procede a la inversa, es decir, se pasa del español al inglés, para que al público, no le extrañe esta situación y no se note que el audio original no está en español.

La tarea del adaptador permitirá una interpretación más fácil de los actores de doblaje, ya que se encarga de sincronizar acústica y visualmente las palabras, en caso de ser necesario se cambia el orden de las mismas, de igual forma alarga o reduce las frases para ajustarlas a los movimientos de los labios del personaje.⁴⁵

Una vez adaptado el guión, se procede a la asignación del reparto, en el cual el director del proyecto revisa el trabajo y la película, designa los actores que van a doblar, según los personajes, orden de aparición y frecuencia con que aparecen en pantalla, para realizar el calendario de llamados.

Ya que se ha seleccionado el reparto, se realizan “los llamados”, esto consiste en asignar los tiempos a cada actor y actriz para doblar su personaje, todo esto basado en criterios de qué tan hábil es el actor y/o actriz y qué cantidad de *loops*⁴⁶ o diálogos tiene y por lo tanto cuánto tiempo se le va asignar, ya que se debe ajustar lo mejor posible sin perjudicar la calidad del doblaje.

El calendario de trabajo se planea desde el departamento de producción y es la forma de organización que se mantiene durante el doblaje de la película o serie, uno de los criterios es la agrupación de actores en función de su aparición y de su disponibilidad, porque una buena planeación no sólo beneficia a los actores sino también al estudio.⁴⁷

⁴⁵ Agost Rosa, *op. cit.*, Pág. 65.

⁴⁶ Loop: es cada una de las fracciones en las que se divide el texto del proyecto audiovisual a doblar, mediante su pautado previo.

⁴⁷ Del Águila, M. Eugenia, *op. cit.*, Pág. 81.

Antonio Raluy señala, que cuando ya están todos los personajes grabados, se procede al proceso de limpieza, que consiste en eliminar cualquier ruido o *loop* que no haya quedado por cualquier cosa, motivo o circunstancia, ya que puede haber algún error que se haya pasado en la hora de grabación, de ser así, se hace un “re-take” o “retoma”, es decir, se vuelve a grabar ese diálogo.

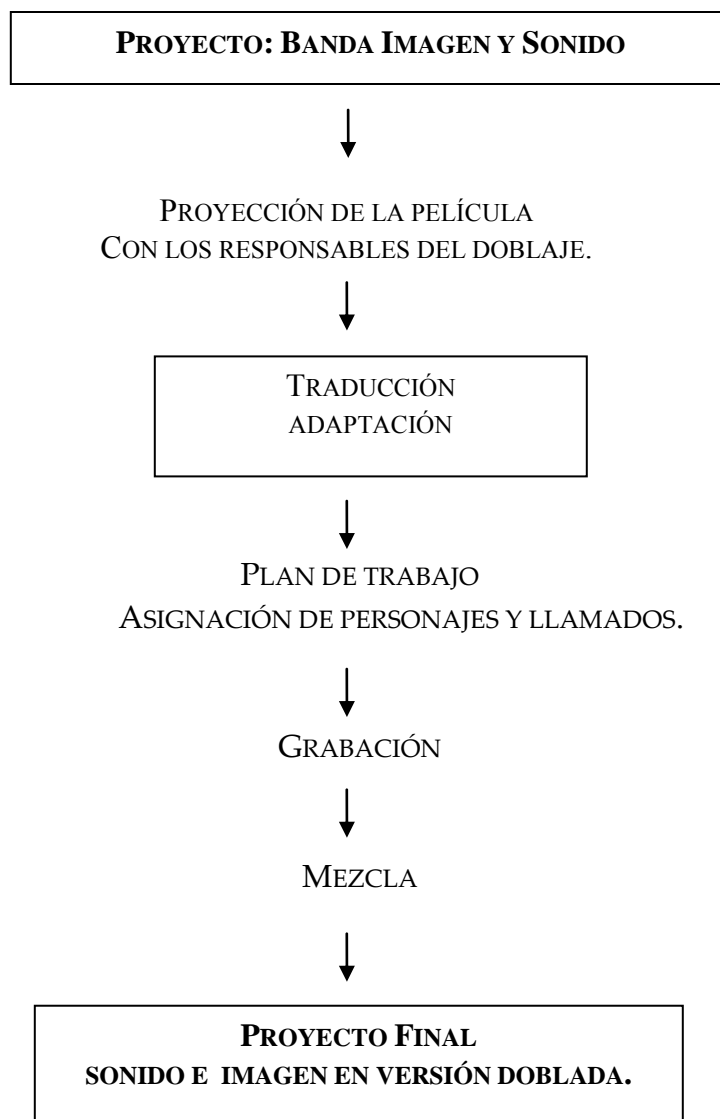
Ya finalizado el proceso de limpieza, se envía al proceso de mezcla, para ajustarle el nuevo diálogo, en este paso se le insertan los efectos y la música, los cuales vienen en pistas separadas, otra cosa es que cuando se graba, todo es realizado en primer plano, pero a la hora de mezclar se hacen segundos y terceros planos, es decir, si tus personajes están muy en primer plano, pero en segundo plano se oye a alguien más o alguien hablando por teléfono, ahí se mete lo que se llama “filtros”.

Posteriormente en la sala de mezcla se realizan los efectos del teléfono, de cabina, de iglesia, de estadio de fútbol o de una cueva, de lo que sea necesario, se aplica ese “filtro” a las líneas en las que se quitó el diálogo y además se ajustan los volúmenes para darle distancia o dimensión y que no todo se oiga solamente en un plano.

El término efecto engloba todos los sonidos que no son palabras o música pero que deben estar presentes.⁴⁸ Una vez concluido, se hace el master, se graba la madre de las copias de la cual se van a sacar las copias subsecuentes.

⁴⁸ Roselló Ramón. *op. cit.*, Pág. 154.

Explicado de forma gráfica, como se muestra en el siguiente cuadro, el proceso de doblaje parece sencillo y rápido, sin embargo durante cada etapa, se presentan varias situaciones que impiden su realización de forma ágil o que tome más tiempo del previsto.



“...el tiempo para doblar varía dependiendo de diversas circunstancias...”

Antonio Raluy, quien fue director de doblaje de la película “Crossroads”, cinta protagonizada por Britney Spears y que en Latinoamérica se tituló “Amigas por siempre”, nos cuenta que el tiempo que se invierte doblando un proyecto varía dependiendo de las circunstancias que se presenten.

“Supongamos que es un película de 2 horas, con muchas escenas de acción, balazos, persecuciones que más que diálogos tienen reacciones, es decir, que todo aquello que pronuncia el actor no son palabras sino llantos, risas, gritos, quejidos, etcétera, obviamente resulta más fácil y rápido de doblar, ¡algo que tiene su chiste! (sic)”, señala el director de doblaje.

Pero si la película, está cargada de diálogo, por ejemplo “Cómo perder a un hombre en diez días”, con Kate Hudson y Matthew McConaughey... en donde los protagonistas hablan todo el filme y salen en todas las escenas, el proceso de traducción tarda alrededor de dos días y medio. Pero ya que tienes el material en el estudio y avocándose únicamente al tiempo de cabina, una película de dos horas puede llevarse hasta tres días en grabar.

Esto es relativamente rápido. Podría hacerse en menos pero la calidad podría mermar, y lo que tratamos en México es de ser una industria rápida pero buena, es decir, comprometidos con el entendimiento de escena y de personaje, para no solamente imitar lo que se ve sino realmente crear una actuación que refleje lo que ves en pantalla, comenta Raluy.

Antonio Raluy Zierold explica que en la película “La guerra de los mundos” protagonizada por Tom Cruise y en la cual fue director del doblaje de ambientes⁴⁹, indica que el doblaje se realizó casi en ocho días, debido a la complejidad de la obra, incluso, se hizo en dos estudios, ya que en uno se encargaron de los diálogos y en otro de los ambientes, mientras que en una película normal no se llevarían más de 4 días.

Así es como termina el proceso de doblaje, el cual en ocasiones es tardado y en otras es muy rápido, hablando de una película, en ocasiones el proceso completo dura una semana, mientras que una serie el proceso de doblaje va de acuerdo a la cantidad de capítulos que conformen cada temporada.

⁴⁹ Director de ambientes: en el doblaje consiste en plasmar murmullos o expresiones inconexas que no requieren de una sincronización precisa.

IV

ACTORES DE DOBLAJE

4.1 DEFINICIÓN Y PERFIL DE UN ACTOR DE DOBLAJE

“La cara no te la conocen, en la mayoría de los casos no conocen ni quién eres...”
Antonio Raluy⁵⁰

El doblaje televisivo o cinematográfico no existiría sin aquellas personas que lo realizan, gente que no es conocida, que pasea como cualquier otro sin que alguien lo detenga en la calle para pedirle una foto o el típico autógrafo, y que sólo algunos fanáticos del doblaje los reconocen y que si alguien más lo ve en la calle los ve de forma extraña, porque no comprenden por qué motivo le piden foto a una persona “equis”.

Los actores de doblaje reconocen que decidieron ser parte de aquellos que están detrás de las cámaras, los rostros no conocidos pero sí queridos por los fans que gustan de los programas y películas dobladas al español. “Es una parte muy linda e interesante que de repente te reconozcan como la voz de tal personaje, porque eres un actor incógnito, ya que normalmente el actor de doblaje camina por la calle quitado de la pena”, comenta Antonio Raluy.

Sin embargo esto no sucede en las convenciones de TNT o la Mole,⁵¹ en las que se realizan conferencias especiales sobre el doblaje y en donde la mayoría de los asistentes conocen la trayectoria de los actores de doblaje.

⁵⁰ Antonio Raluy Zierold, actor y director de doblaje.

“Te piden el autógrafa o que les grabes algo en el celular, el saber que hay personas que siguen tu trabajo... es muy reconfortante”, enfatiza Cristina Hernández, actriz de doblaje.⁵²

Incluso en Internet se tiene una definición para esta profesión, en la cual dice que un actor de doblaje o actor de voz es aquel que sustituye los diálogos originales de cualquier producción audiovisual: videojuegos, atracciones, series radiofónicas, series de televisión, stop motion, animaciones (como dibujos animados, películas y cortos animados), anuncios de televisión y radio.⁵³

Otra definición, dice que el actor de doblaje es aquel que se encarga de poner voz a los actores de imagen imitando lo más fielmente posible su interpretación. Además, debe sincronizar sus palabras con los movimientos de la boca y los gestos del actor original.⁵⁴

*“...me clavé en el doblaje, básicamente por mi gusto hacia la actuación...
aunque tiene muchas ventajas que el teatro no tiene...”*

La mayoría de los actores de doblaje indican que su gusto por esta especialización surgió por la afición a la actuación y la curiosidad de probar nuevas cosas, aunque también se da el caso de aquellos que se integraron a esta actividad porque les gusta cómo se ve reflejado en los programas de televisión y cine, asimismo puede ser que alguien los integró debido a la necesidad de gente para cubrir voces en un proyecto.

⁵¹ Convenciones especializadas en cómics, anime y manga japonés.

⁵² Hernández Cristina, actriz de doblaje, entrevista, Agosto 2009.

⁵³ Disponible en línea http://es.wikipedia.org/wiki/actor_de_voz. (26 junio 2010)

⁵⁴ Del Águila María Eugenia, *op. cit.*, pág. 103.

“Empecé como actor de teatro, posteriormente ingresé a una escuela de radio ahí impartían la materia de doblaje... aunque siempre me llamó mucho la atención porque yo sentía que los personajes hablaban español”, comenta Antonio Raluy.

De igual forma se expresa Gisela Casillas, actriz y directora de doblaje, quien dice: “me inicié en el doblaje básicamente porque hacía teatro y tenía un compañero que se dedicaba a esto y pues fui a ver... me gustó mucho y un día que llegué de mirona a un estudio de doblaje tuve la suerte de participar y de esa situación me dediqué a esto”. Mientras que para Humberto Vélez el doblaje es una especialización de la actuación o del arte dramático.⁵⁵

Desde el punto de vista de estos actores el tener una escuela actoral detrás les facilitó muchas cosas, en el sentido de entendimiento de escena, conocimiento en los géneros dramáticos, en el cómo se debe abordar a un personaje, y una cosa todavía más importante: la educación de la voz, que consiste en cómo debe de “colocarse” para sacar diferentes tonalidades según sea requerido por el personaje.

Sin embargo no todos los actores de doblaje lo son de teatro, como lo es Cristina Hernández, voz oficial de Natalie Portman y Lindsay Lohan, quien cuenta que ingresó a este medio porque tenía un vecino que se dedicaba a esto y la invitó a una sala de doblaje y ya estando ahí le hicieron una prueba porque en ese momento necesitaban voces de niña.

⁵⁵ Humberto Vélez: actor y profesor de doblaje, mejor conocido por doblar la voz de Homero Simpson.

Como se puede apreciar para ser actor de doblaje se necesita tener gusto por esta actividad, la condición para aquellos que se dedican a esta profesión es que sepan leer de forma correcta, es decir, de forma clara, esto es, tener una excelente dicción y saber controlar la respiración para que en las grabaciones no se escuche cuando se jala aire o algún otro ruido que en la vida cotidiana pasa inadvertido para el oído, pero que en una grabación se puede escuchar.

Alguna de estas características se van puliendo con el tiempo y la experiencia dentro del medio, sin embargo otros como Cristina Hernández quien desde que inició, en la prueba que le hicieron, notaron que leía de forma correcta, ella dice que se debió a su gusto por la lectura en voz alta.

Antonio Raluy reafirma esto comentando, que la lectura en voz alta ayuda en gran manera a que el interlocutor escuche de forma clara, ya que al realizarlo se trabaja el ritmo, la capacidad de aire, colocación de voz y los resonadores.

Cristina Hernández, quien no tenía ninguna relación con la actuación, decidió tomar clases de canto para aprender la técnica de respiración lo que le ayudó muchísimo debido a que en ocasiones tenía diálogos extremadamente largos, esto le facilitó el saber administrar el aire y la fuerza que se necesita utilizar para sacar un tono de voz, todo esto basándose en el diafragma, aunque ahora debido a la experiencia menciona que eso lo hace ya de forma natural, incluso lo compara como el manejar un automóvil, porque aprenden a realizar cambios de voz inmediatos según lo requiera la escena.

Algunas cualidades que se deben desarrollar para el doblaje según Santini Love son:

- Una excelente lectura: esto significa leer correctamente en voz alta y con la intención adecuada, comprendiendo lo que se lee.
- Actuación–Sentimiento: es la forma en que, a través de nuestra voz, podemos reflejar los sentimientos del personaje a doblar.
- Ritmo: es la capacidad de amoldar nuestra voz a la del personaje de que se trate, en velocidad y tiempo.
- Manejo de labiales: saber situar en el lugar y tiempo exactos los labios del personaje a doblar.
- Observación aguda–Actitud panorámica: es la capacidad que desarrollamos al escuchar y observar tonos, pausas, formas y ritmos del personaje que está siendo doblado; oír el audífono y atender las indicaciones del director al mismo tiempo.
- Memoria: es el memorizar casi de inmediato los diálogos, reacciones y correcciones que debemos hacer.
- Máxima concentración: este es un esfuerzo que debe realizarse desde el ensayo para ahorrar tiempo, respetando así, al director y a los demás compañeros.⁵⁶

⁵⁶ Santini Love, *op. cit.*, pág. 42.

Es por eso que Antonio Raluy, actor y también profesor de doblaje, dice que él prefirió el doblaje por varias razones entre ellas el hecho de que en éste tiene la ventaja de hacer varios personajes en un solo día, por tal motivo exhorta a sus alumnos y les dice que no es necesario ser actor de teatro para realizar doblaje para lo cual recalca que “todo aquel que puede hablar puede hacer doblaje… sólo es cuestión de estudiarlo y pulirlo”.

4.2 CLASIFICACIÓN DE LOS ACTORES

*“Tu cara nunca se verá y el famoso será otro, pero si te gusta hacerlo no importa quien sea el famoso”*⁵⁷

Cuando vamos al cine y/o vemos una película o programa en casa que es doblado al español, ignoramos que en su realización pueden estar involucrados varios actores que no pertenecen a un mismo grupo, es decir, que aunque todos realizan doblaje, ellos mismos saben de su pertenencia a alguno de los tres grupos: los agremiados a la ANDA, los libres o *freelance* y los polémicos *star talent*.

Muchos de los actores de doblaje son integrantes de la Asociación Nacional de Actores (ANDA) y en muchos casos son también actores de teatro, de cine o de televisión. Los miembros de este grupo cada vez son menos debido a varias circunstancias, sin embargo, los de mayor tiempo dentro de esta profesión continúan asociados, quizá la más importante sea que se rigen bajo las reglas o acuerdos de dicha Asociación con las distintas empresas de doblaje existentes en el país y del cual tanto actores como asociación consiguen beneficios.

También están los actores de doblaje denominados *freelance*, que trabajan por su parte y en la que todos los beneficios e inconvenientes que se presenten recaen directamente sobre ellos, es decir, este grupo de actores laboran sin reglamentos y todas las ganancias son para ellos.

Mientras que los *star talent* son comúnmente actores de cine, televisión o cantantes. Se ha vuelto muy popular llamar a un *star talent* para doblar las películas animadas de corte infantil, por ejemplo la voz de Burro en la

⁵⁷ Humberto Vélez, actor de doblaje.

película “Shrek” fue hecha por Eugenio Derbez, mientras que la de “Chicken Little” la hizo el cantante Kalimba.

Existe una gran polémica con este último grupo ya que muchos de los actores dedicados de lleno a esta profesión indican que éstos ocupan un lugar que no les corresponde y que por el simple hecho de ser un actor o actriz conocido cobran más, además de que en muchos casos lo que cobran no va a la par de la calidad de su trabajo.

“... Es mera mercadotecnia el llamar a tal Zutanito... es el hecho de tener un nombre importante o más llamativo y que a veces no llena el personaje”.

Antonio Raluy comenta: “obviamente no me gusta esta situación porque eso significa dejar sin trabajo a personas especializadas en el doblaje. Me desagrada que el resultado final no sea bueno, aunque no me importa que sea Fulanito o Zutanito, porque lo que me interesa es que sea un buen trabajo, ya que un buen actor de televisión o un cantante no necesariamente podrá hacer un buen montaje de voz”.

El mismo Francisco Colmenero⁵⁸ indica: “un buen actor no necesariamente podrá hacer un buen doblaje y en la mayoría de los casos trabajar con un *star talent* hace el proceso más complicado, precisamente por su falta de experiencia, ya que lo que se logra hacer con un actor experimentado en dos horas a un *star talent* puede llevarle hasta cuatro”, sin embargo hay sus excepciones como la de Eugenio Derbez quien “la primera vez que entró al estudio parecía que llevaba años haciéndolo”.

⁵⁸ Director y actor de doblaje mexicano.

“Hay famosos que no pueden con el doblaje, pero por supuesto nadie piensa delatarlos”

En la opinión de Humberto Vélez la idea de usar a un *star talent* surgió en Estados Unidos para vender más butacas en los cines, un truco de la mercadotecnia. Sin embargo, la diferencia está en que los *star talent* americanos sí son realmente famosos porque no sólo son conocidos en su país sino fuera de él.

“Por ejemplo, continúa, si yo me paro en medio la Condesa o en Europa y grito Will Smith todos saben quién es, porque es una estrella mundial pero si hago lo mismo y grito el nombre de Adal Ramones te aseguro que ni siquiera en una pequeña colonia lo conocen todos”.

“Se me hace una tontería llamar ‘estrellas’ en Latinoamérica para hacer doblajes, cuando las películas son para un público infantil ya que a ellos nos le interesa saber quien está haciendo la voz de un personaje, lo que a ellos les importa es que los haga reír y que los entretenga”.

Muchas veces las casas productoras son quienes deciden solicitar a un actor de televisión para el doblaje de su película, y el Director de doblaje tiene que acatar la orden aunque no esté muy de acuerdo, porque puede pasar que el actor que se contrata para este trabajo sea un fracaso debido a su mala dicción, si pone acentos donde no van, “pienso que es un error, porque a mí lo que me importa es que lo hagan bien, porque cuando no es un trabajo bien hecho destruyen la película, el personaje”, señala Vélez.

*“En sí, la simple idea de poner a estrellas a doblar me parece tonta...
ya que esto no garantiza siempre un buen trabajo”.*

Existen actores que son increíblemente famosos pero que por una u otra no han doblado y es una herramienta completamente diferente a lo que ellos están acostumbrados y no siempre funciona.

Y aunque Juan Carlos Cortés, gerente de Doblaje, Animación y Traducciones (DAT) aclara que el uso de los *star talent* se utiliza más que nada para vender el producto como un proceso de mercadotecnia, Humberto Vélez lo refuta ejemplificando “hace tiempo le dieron la tarea de doblar una película a unas muchachas que son cantantes y la película sólo duró tres semanas en cartelera porque se fue a pique, debido a que no gustó ya que la gente no le entendía, porque ellas no son actrices y no tenían buena dicción ni matizaban a sus personajes.”⁵⁹

Hay otros actores de doblaje que están de acuerdo con el trabajo del *star talent*, como Gisela Casillas quien comenta: “a muchos de mis compañeros les molesta, a mí no cuando el trabajo es bonito, porque se encuentran aportaciones interesantes”.

Gisela Casillas considera que el trabajo de la actriz de televisión Consuelo Duval en la película “Los Increíbles” le pareció bueno ya que demostró tonos frescos, y que en ocasiones un actor de doblaje no hace.

⁵⁹ Humberto Vélez hace referencia a las cantantes del grupo Ha-ash.

También menciona que no todo es bueno ya que le parece una situación muy triste el caso de Disney cuando ha contratado actores que no es su especialidad y que por tanto no impactan sino que pasan desapercibidos y cita el ejemplo de la película Hércules donde escucha a Ricky Martín y le parece horrible, argumenta que él puede considerarse un excelente cantante e incluso estar guapísimo, pero el personaje de Hércules le quedó extremadamente pobre, finaliza diciendo “...hay trabajos para cada quien y creo que la gente que se dedica al doblaje lo ha hecho excelentemente”.

4.3 *CASTING* PARA INTERPRETAR A UN PERSONAJE

*“Si te imponen a alguien puede resultar una joya o todo lo contrario”.*⁶⁰

A pesar de los diferentes grupos de actores que se encargan del doblaje en nuestro país, la opción de interpretar un personaje no siempre es lo más fácil dentro de este medio, en la mayoría de los casos la empresa que tiene a cargo el proyecto le encarga al director la tarea de realizar pruebas o *casting* a distintos actores para determinar qué tipo de voz queda mejor con los personajes.

El *casting* o reparto es la relación de actores a quienes se encomienda el doblaje de uno o varios personajes de una película o serie. Este listado debe ser realizado por el director del doblaje, la edad del actor original no tiene porque coincidir con la del actor de doblaje.⁶¹

La mayor parte del tiempo el Director de doblaje es la persona que decide quién se queda con un personaje y esto es a partir de sus criterios, “en ocasiones nosotros somos los únicos responsables de hacer el *casting* aunque otra veces te imponen a los actores,” comenta Antonio Raluy y agrega que en ocasiones estas imposiciones son muy difíciles de aceptar, porque como director se tiene una concepción de que cierto personaje le queda a cierto actor.

⁶⁰ Antonio Raluy Zierold, actor y director de doblaje.

⁶¹ Ávila Alejandro, *op. cit.*, pág. 104.

Cristina Hernández, explica que a partir de su experiencia en este medio, nada está determinado porque ellos como actores hacen un poco de todo, por ejemplo, “a veces nos presentamos a realizar *casting*, en algunos casos se da la circunstancia de que un Director nos llama directamente y en ocasiones el mismo dueño del estudio es quien me propone para un personaje”.

Esta idea la tienen la mayoría de los Directores de doblaje, a partir de circunstancias como que ya han trabajado con dichos actores, o porque han escuchado trabajos previos y les gustaría trabajar con ellos por su calidad y sobre todo porque saben qué es lo que pueden aportar al personaje en cuestión pero si imponen al actor puede resultar toda una joya o todo lo contrario.

“Un buen actor te ahorra vida y canas”.

“En mi caso, como director, para elegir a un actor me baso básicamente en las características de la voz, en lo que pueda aportarme, que sea muy versátil, que sepa manejar sus tonos de drama, comedia, acción, etcétera, su rapidez a la hora de doblar, pero rápido significa que no me va hacer perder el tiempo porque no sabe hacer bien su trabajo, por tanto se tiene que trabajar con gente que notes que va a dar actoralmente lo que pidas y técnicamente hablando que sea rápido, diestro y preciso, esto hace que te ahorres tiempo, estrés, vida y canas”, señala el director de doblaje Antonio Raluy.

Desde el punto de vista de un actor es igual de difícil, ya que ellos son lo que tienen que dar su mejor esfuerzo para convencer al Director de que son la mejor opción para interpretar a un personaje.

“Lo más difícil de ser actor de doblaje es pedir chamba todos los días”.

Gisela Casillas menciona que para los actores hay varias formas de conseguir un personaje y que eso depende del cliente, es decir, la empresa que asigna el proyecto, ya que hay empresas que exigen una prueba de voz y con el apoyo del director deciden quién se queda y quién no.

Un claro ejemplo de esta situación es el caso de la serie los Simpson, en la cual los norteamericanos vinieron a realizar el *casting*, ya que ellos querían hablar con los actores y explicarles el concepto de la serie, de igual forma la empresa Disney cuenta específicamente con un directivo de área de doblaje quien decide directamente las voces para sus producciones y a veces también solicita una propuesta de su director de doblaje asignado.

La otra opción es que el cliente confié plenamente en la empresa de doblaje, y el jefe de producción haga su reparto o le asigne esta actividad al encargado, Gisela Casillas considera que lo más difícil de ser un actor de doblaje es ir a pedir chamba todos los días, “ya que finalmente eso es lo que haces al momento de hacer la audición”.

Ningún actor de doblaje por más veterano que sea en esta profesión se salva de realizar audiciones, tal es el caso de Humberto Vélez quien lleva más de 25 años dentro de la industria del doblaje y menciona que él realiza varias a la semana para nuevas series o películas, también acude a pruebas para conseguir un papel como actor o director.

Realizar esta selección es pesado para los actores y también para quienes llevan a cabo la selección, una experiencia clara de esta situación es cuando se realizaron las pruebas de voz para los Simpson, ya que según en la experiencia de un director, esta práctica lleva dos o más días.

El proceso para seleccionar las voces adecuadas al perfil de cada uno de los personajes de los Simpson demandó de siete días de trabajo. “Eran casi 14 horas diarias llamando a gente para presentar pruebas”, indica Humberto Vélez, quien en último lugar y por casualidad llegó a ese casting, ya que ni siquiera se había enterado.

“Fue el gerente de producción de la compañía de doblaje a cargo quien me tomó del brazo y literalmente me jaló para que hiciera el casting, afortunadamente les gustó y así fue como me quedé con el personaje de Homero Simpson, en una serie que, siendo sincero, no pensé que durara tanto y que llegaría a ser tan famosa”, señala Vélez.

*“Tiene que pasar algo extremo para que te cambien...
pues es horrible que se note la diferencia”.*

Una de las ventajas de realizar el *casting* para un personaje que no es caricatura, es que muchas veces quien hace el doblaje se convierte en la “voz oficial” de ese actor o actriz, y la podrá interpretar en cualquier película o serie televisiva en la que participe, incluso si dicha producción se lleva a cabo en un estudio donde normalmente un actor no trabaja.

El director en turno sabe que dicho actor lleva esa voz desde tiempo antes, así que lo llama para cubrir al personaje para que al público no le extrañe una nueva voz; “tiene que pasar algo extremo para que te cambien y ¡claro! tiene que ser con alguien igual o mejor que el actor saliente”, señala Cristina Hernández, que en algún momento suplió a la actriz Elsa Covián quien doblaba la voz de Lana Lang en *Smallville*.

V

EL DOBLAJE Y SU RELACIÓN CON LA ANDA

5.1 LA ANDA

“...está plagada de conflictos internos y cumple su papel administrativo con frecuencia de manera dudosa”.⁶²

Gran parte de la industria en México cuenta con un sindicato, fundado la mayoría de las veces por los mismos trabajadores. El objetivo de un sindicato es velar por los intereses de éstos frente a la empresa, con los actores no podría ser la excepción y por ello cuentan con su propio sindicato que puede ser el SITATYR y la ANDA.

Para formar parte del área artística de doblaje es necesario afiliarse a algún sindicato, el cual puede ser el Sindicato de la Industria de Trabajadores y Artistas de Televisión y Radio Similares y Conexos de la República Mexicana (SITATYR), o a la Asociación Nacional de Actores (ANDA); muy pocos trabajan de forma independiente.⁶³

En este caso nos enfocaremos solamente a la Asociación Nacional de Actores, conocida mayormente por sus siglas ANDA, ya que es la que cuenta con el mayor número de actores de doblaje como parte de su gremio, “actualmente somos aproximadamente 500 actores de los cuales 350 son asociados y los 150 restantes son independientes”, indica Gustavo Melgarejo.⁶⁴

⁶² Actor de doblaje, Anónimo.

⁶³ Santini Love. *Op. Cit.*, Pág. 31.

⁶⁴ Actor de doblaje, agremiado y colaborador de la ANDA.

La Asociación Nacional de Actores (ANDA), inició sus actividades en noviembre de 1934 como un sindicato independiente de actores que reunía a todos los agremiados en México. Fue fundada por un selecto grupo de personalidades como Mario Moreno “Cantinflas” y Jorge Negrete, entre otros más.

De acuerdo al artículo primero de su estatuto, la ANDA se constituyó por un acuerdo de asamblea general el 12 de noviembre de 1934, como una organización sindical de resistencia. Fue el 29 de enero de 1935, cuando la junta especial número tres de la central de conciliación y arbitraje del Distrito Federal, le otorgó el registro.

En 1936 se incorporó a la Unión de Trabajadores de Estudios Cinematográficos (UTECA), que a su vez estaba subordinada a la Confederación de Trabajadores de México (CTM) dependiente del Partido Revolucionario Institucional (PRI), y el 3 de enero de 1949 fue reconocida como Sindicato Obrero Industrial de Jurisdicción Federal, por el departamento de Registro de Asociaciones de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.

En el artículo cuarto de su estatuto se aclara que la ANDA, ha sido constituida para:

- La defensa de los intereses de todos los actores, como clase trabajadora.
- Alcanzar la unificación de estos trabajadores, en un espíritu de solidaridad y participación sindical.
- Lograr el desarrollo de su capacidad productiva, mediante el libre desenvolvimiento de su personalidad profesional, reconociendo que el

actor es un artista en potencia, en todas las especialidades del arte escénico.

- Capacitar tanto profesional como sindicalmente a sus miembros, en beneficio de sus intereses de clase y para trabajar incesantemente por la cultura nacional, procurando resaltar nuestra propia identidad y así se reconozca a los trabajadores actores, como parte importante de ésta.⁶⁵

Según documentos históricos de la misma ANDA, entre sus secretarios generales se contó con Mario Moreno “Cantinflas”, Jorge Negrete y Jorge Mondragón R.,⁶⁶ quienes la reestructuraron durante la llamada época de oro del cine mexicano y la incorporaron al STPC (Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica de la Republica Mexicana), agrupación fundada por Jorge Negrete y Gabriel Figueroa,⁶⁷ separándose así del STIC (Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica), que a diferencia del STPC, sí era dependiente de la CTM.

Esto causó gran disgusto al dirigente de la CTM, Fidel Velásquez⁶⁸, quien se opuso tajantemente tanto a la ANDA como al STPC, llegando incluso a tratar de intimidar a sus dirigentes, por lo que los miembros de ésta, liderados por Jorge Negrete, se atrincheraron y defendieron con armas de fuego en los estudios Churubusco en 1946, sin que pasara a mayores, y declarando una huelga general para obtener el reconocimiento oficial y lograr un acuerdo

⁶⁵ Disponible en línea <http://www.anda.org.mx>, Diciembre 2010.

⁶⁶ Actor, reconocido por su labor en la fundación de la casa del actor en 1944. Anónimo.

⁶⁷ Director de fotografía, durante la época de oro del cine mexicano y candidato al Premio Oscar a la mejor fotografía por “La noche de la iguana” en 1964. Anónimo

⁶⁸ Co- fundador del PRI y la CTM. Disponible en línea http://wikipedia.org/wiki/asociacion_nacional_de_actores Diciembre 2010

con las principales casas productoras de cine y demás fuentes de trabajo dentro de esta industria.⁶⁹

A partir de esta situación se inició un periodo en el que los trabajadores del espectáculo (actores extras, técnicos, payasos, tramoyistas, maquillistas) obtuvieran el respeto y beneficios laborales que a lo largo de los años han ido decayendo. Actualmente la ANDA es miembro del Bloque Latinoamericano de actores (BLADA) que incluye a todas las asociaciones de actores de Latinoamérica.

Por tanto, la parte contratante está obligada a mantener relaciones laborales con el sindicato al cual haya solicitado el servicio de actores, y por lo mismo se ve obligado a acatar todas las condiciones que el sindicato exige para sus agremiados, ya que esto es parte de los objetivos que se tienen establecidos en su estatuto, los cuales son:⁷⁰

- Celebración de contratos, tanto colectivos como individuales de trabajo, que garanticen el cumplimiento de los Derechos y obligaciones de los trabajadores y patrones, de acuerdo a lo mencionado por la Ley Federal del Trabajo, luchando siempre por una justa y mejor remuneración del actor.
- Asesorar a sus afiliados en la defensa de los derechos emanados del contrato de trabajo o de la actividad profesional correspondiente y representarlos tanto individual como colectivamente, ante las autoridades administrativas o judiciales, ante los patrones o terceros.
- Atención médica gratuita en todas sus especialidades a sus agremiados y familiares con derecho a ella.

⁶⁹ Disponible en línea http://es.wikipedia.org/wiki/Asociación_Nacional_de_Actores. 28 de febrero 2010.

⁷⁰ Disponible en línea <http://anda.org.mx>. Diciembre 2010

- Obtener cada día mejores porcentajes para el fondo de jubilación.
- Luchar por todos los medios a su alcance, por el mantenimiento y ampliación de las fuentes de trabajo de sus agremiados, en todas las especialidades.
- La creación y fomento de un fondo para proporcionar vivienda digna y decorosa a sus agremiados.
- Buscar constantemente, por la mayor participación de actores de nacionalidad mexicana en todas las fuentes de trabajo, exigiendo el estricto cumplimiento de la Ley Federal del Trabajo, en cuanto a la participación de actores no nacionales, propugnando porque dicho porcentaje sea mejorado en los contratos, en beneficio de los actores nacionales, respetando el principio de igualdad de oportunidades.

“La historia reciente de la ANDA está llena de conflictos internos, sin embargo cumple su función administrativa en cuanto a nuestros salarios y cotizaciones, aunque con frecuencia lo hace de manera dudosa”, señala de forma anónima un actor agremiado a esta asociación.

5.2 LOS ACTORES DE DOBLAJE Y LA ANDA

“el concepto sindicato se me hace muy bonito y en práctica es una porquería”.⁷¹

En entrevista a algunos de los actores de doblaje que se encuentran dentro del gremio de la ANDA, hay varias cosas en común acerca de su experiencia dentro de este sindicato con respecto a su desempeño en “defensa” de los actores, desafortunadamente para ellos son más las cosas negativas que positivas.

Al preguntar a los actores de doblaje si contaban con algún sindicato que los apoye o asesore en caso de ser necesario, comentan que “supuestamente” cuentan con el Sindicato Nacional de Actores (ANDA), en el cual se encuentran registrados la mayor parte de los actores de doblaje y los de mayor calidad, esto en palabras del actor Humberto Vélez.

“En lo personal el concepto de “sindicato” se me hace muy bonito y en práctica una porquería, porque a mí el sindicato no me gusta sobre todo por su sistema ya que no saben lo que hay, mejor dicho no saben tratar con las empresas además de ser intransigentes y al interior del mismo son rateros”, señala indignada la actriz de doblaje Gisela Casillas.

Tanto Vélez como Casillas, coinciden en que este sindicato tiene sus partes positivas porque cuentan con un servicio médico, derecho a medicinas,, estancias infantiles, que hasta hace unos años eran gratuitas y que ahora prevalecen pagando una módica cuota, “a pesar de que se están perdiendo

⁷¹ Gisela Casillas, actriz de doblaje.

grandes cosas aún quedan prestaciones importantes que si no nos ponemos listos podríamos perderlas y recuperar las ya perdidas”, señala Vélez.

Según datos de la ANDA, los privilegios que otorgan a sus afiliados varían de acuerdo a su rango o calidad sindical como ellos lo denominan, y son las siguientes: Infantil, aspirante, meritorio, administrado, activo, honorario y fundador.

“...siendo honestos ¿Quién hace doblaje?... los feos”

Gisela Casillas expresa, que desafortunadamente son más las cosas negativas que positivas las que viven, ya que como en todos los sindicatos hay muchas tranzas (sic), robos y en cuanto a las negociaciones sindicales se entra mucho en problemas debido a que para el sindicato el área de doblaje es la que menos les interesa, porque aunque sea una especialidad que aporta una entrada importante para ellos, no les importa, porque, siendo honestos ¿Quién hace doblaje? Pues los feos.

“Dicha situación es muy triste, porque el hacer doblaje no lo ven como un trabajo digno de ser reconocido y es algo que no debe ser y tal vez es una razón válida para ellos, pero entonces para qué nos incluyen, porque eso sí cuando hay elecciones sí se acuerdan de los de doblaje, en esas circunstancias todos somos activos, en eso sí cuenta nuestro voto aunque después se olvidan de nosotros”, agrega Gisela.

“...tienen sensibilidad pero no actúan con inteligencia... hacen pura pendejada”

En cuanto a esta situación la también actriz de doblaje Cristina Hernández, menciona que en esta época el sindicato es una cosa obsoleta, una falsa realidad, considera que ningún sindicato hace realmente su trabajo y menos el de los actores, para ella eso es una burla, porque son actores y no saben nada de políticas ni negociaciones.

Según opinión de la actriz Hernández “lo único que saben hacer son dramas, un absurdo y completo ridículo”, menciona que ella fue parte de la ANDA por muchos años pero hace algunos años decidió renunciar a esta asociación, “estaba hasta la... con sus tonterías, estaba desesperada de sus ridiculeces, de sus arranques, porque no son movimientos pensados, pues son actores”.

Quizás tengan otra cosa, tienen sensibilidad pero no actúan con inteligencia, seamos realistas no hacen movimientos inteligentes hacen pura pendejada y para estar siguiendo pendejos nada más porque sí (sic), pues mejor me pongo a trabajar y así me pago un buen seguro médico, porque no quiero un día estar vieja y caer en la casa del actor, indica Cristina Hernández.

Sin embargo, no todos los actores piensan lo mismo, ya que indican que si durante mucho tiempo han estado cotizando a la ANDA, no es conveniente dejar atrás todas esas ganancias que han generado.

“Yo puedo renunciar a la ANDA, no renuncio porque tampoco me conviene, porque llevo muchos años cotizándole y porque hay ciertos derechos a los que no quiero renunciar, porque me los he ganado, porque las empresas en la que he trabajado han pagado mi cuota de jubilación, de servicio médico”, comenta Gisela Casillas.

La actriz de doblaje agrega “mientras no se interponga con mi profesión, seguiré en la ANDA, porque finalmente son 19 años de estar cotizándole el diez por ciento de todos mis gastos, y lo poco que pueda recuperar será mi jubilación, y por tal motivo no pienso renunciar a los beneficios que pudiera recibir”.

De acuerdo los actores agremiados, lo ideal sería que todos sus compañeros de doblaje se integraran a la ANDA, si es que esta asociación les da algo a cambio sino pues ni quien quiera ser parte de ella, porque si un actor *freelance* llega a un lugar y la ANDA le dicen que no trabaje ahí y tampoco allá, pues no es conveniente.

“...a una empresa le conviene más un libre... pues no tiene que pagarle a un sindicato”

En cuanto a esta situación de actores “libres” y aquellos pertenecientes a la ANDA, se nota también a la hora de trabajar, porque muchas veces las empresas encargadas de algún proyecto de doblaje, lo que hacen es que contratan más actores *freelance* que un agremiado y esto es por varias razones, una de ellas tiene que ver con el lado económico.

“Es claro que a una empresa le conviene un ‘libre’ porque no tiene que pagar la parte que le corresponde a las cotizaciones, los empresarios para pagarle a un sindicalizado tienen que pagarle a la ANDA un nueve por ciento más de lo que paga, por ejemplo si un actor perteneciente a este sindicato cobra 100 pesos a la ANDA le tienen que pagar otros nueve pesos y eso multiplicado por ‘X’ cantidad de actores sindicalizados que hay en cada película y esto a su vez multiplicado por todas la películas que se tienen programadas, pues suman un dineral, y la empresa va perdiendo sus ganancias”, señala Humberto Vélez.

“Por tal situación, en ocasiones les conviene más un libre, aunque los sindicalizados a su vez tienen que hacer un pago del 10 por ciento a la ANDA, para poder sostener todas sus prestaciones”, agrega Vélez.

Por eso las empresas cada que arman su reparto de voces tratan que la mayoría de los actores implicados en el proyecto sean *freelance*, por tal motivo, el sindicato de la ANDA ha estado realizando distintos acuerdos en los cuales especifica que en una película o serie la empresa no pueda tener más del 50 por ciento de actores libres y así lograr que las producciones se hagan con un cien por ciento de libres.

“...los libres que con tal que no los corran pues se hacen de la vista gorda y eso al patrón le conviene...”

“Dichas condiciones se presentan en la mayoría de los estudios de doblaje, aunque hay algunos en lo que ya no aceptan actores pertenecientes a la ANDA, porque sus cláusulas son que sólo trabajan con actores libres, tales circunstancias también tienen que ver en parte por la crisis económica a la que nos enfrentamos, y porque desde luego los de la ANDA somos más combativos”, abunda Humberto Vélez.

“Por ejemplo si el día de pago veo que mi dinero no está completo, voy y te reclamo y si no me haces caso, viene el sindicato y te reclama, caso contrario con los libres que con tal que no los corran pues se hacen de la vista gorda y eso al patrón le conviene”, continúa.

“Y aunque al principio teníamos la exclusividad porque el cien por ciento de las plazas era nuestro, es otra de las cosas que hemos perdido a través de los años, pero todavía el sindicato hace que el 51 por ciento de nosotros tengamos trabajo seguro”, finaliza Vélez.

Cristina Hernández, que alguna vez fue parte de la ANDA, señala que como persona independiente se arriesgan a eso y otras cosas, pero no tienen por qué dejarse mangonear tanto por un sindicato o una empresa, y como independientes que son se tiene que aprender a pensar siempre a futuro, y eso es algo que siempre hace, “porque el creer que la ANDA me va resolver algo o me va ayudar, no es cierto, debido a que el servicio médico es desesperante, patético y eso que se llevan parte de mis ganancias, no gracias, prefiero ser catalogada como una libre, se supone que soy libre”.

5.3 EL DOBLEZ DEL DOBLAJE

5.3.1 SALARIOS

“...soy feliz pero no bien pagada”.⁷²

Con el simple hecho de escuchar que alguien es actor de doblaje, vienen muchas ideas a la mente, desde que seguramente es muy famoso o que tiene dinero porque gana bien por ser “actor”, lamentablemente esta situación es engañosa porque es todo lo contrario ya que todos los actores de doblaje ganan muy poco, por tal motivo la mayoría de ellos tienen que realizar otra actividad para complementar sus entradas económicas.

En entrevista con la actriz de doblaje Cristina Hernández, indica que ella es muy feliz al realizar doblaje, pero no bien pagada, considera que es bien remunerada por la publicidad, “de ahí es de donde vivo y por eso me doy el lujo de decir que no hago doblaje para películas de terror, porque tengo la voz del osito Bimbo, la de Chiki de Kentucky, Mattel y otras cosas extras, el tener de fijo eso es increíble porque así puedo vivir tranquila, lo que pasa es que al doblaje lo amo”.

“La publicidad es más pose, algo más rápido, más cotorreo, bueno eso en el caso de los actores de doblaje, en ese aspecto la ‘chinga’ se la llevan los creativos y productores, en mi caso para nada aunque tampoco me presenta un reto, considero más un reto el hacer doblaje, pero en cuestión económica me conviene más la publicidad, tan sólo como ejemplo por grabar algo para Mattel, en una o dos horas ya me gané de cuatro a seis mil pesos, mientras

⁷² Cristina Hernández, actriz de doblaje.

que en doblaje es muy difícil ver esa cantidad junta”, recalca Cristina Hernández.

Y así como el de la actriz, hay muchos testimonios de actores que indican que realizan doblaje porque les gusta, pero que no pueden vivir sólo de ello, porque esa época, en la que trabajar haciendo doblaje era más que suficiente para vivir ha quedado en el pasado, ahora lo que se gana es sólo para sobrevivir.

El caso de la actriz Cristina Hernández no es único, ya que la mayoría de los actores de doblaje sino es que todos se dedican a realizar otro tipo de actividades que complementen lo que se gana dentro de este medio, como a continuación nos relata su experiencia el actor de doblaje Humberto Vélez, mejor conocido por ser la voz de Homero durante varias temporadas del programa los Simpson, al cuestionarle si el doblaje es bien remunerado en este tiempo.

“no necesito ser rico pero tampoco quiero ser pobre... nadie puede vivir sólo de esto...”

“No, no yo hago doblaje desde que entré en este medio por el simple hecho de que me gusta hacerlo, pero como fuente de trabajo es pobremente remunerado, aunque en algún momento se llegó a vivir de esto pero actualmente ya no, la verdad es que necesitas trabajar en otras cosas”.

“Afortunadamente existen otras actividades que nosotros los actores de doblaje podemos realizar como los comerciales de radio, televisión, cine: además de que doy clases de doblaje y hago muchas cosas aprovechando la imagen de Homero Simpson, por ejemplo doy conferencias sobre doblaje en distintas convenciones de *comics* y *anime* por las cuales me pagan”.

“De igual forma imparto talleres de doblaje en diferentes partes del país incluso en el extranjero. Realmente esto me ayuda muchísimo ya que por viajar dentro de la República y Sudamérica a impartir clases o simplemente a las conferencias me pagan y eso me permite tener una vida decente, no soy rico pero tampoco soy pobre”.

“La verdad es que llevo una vida de clase media y así es suficiente porque no necesito ser rico pero tampoco quiero ser pobre, pero siendo realista yo no podría vivir sólo del doblaje en sí nadie puede vivir sólo de esto, pero eso es una situación que pasa en todos los ámbitos debido al deterioro no sólo del país sino del mundo”, finaliza.

Ese es el caso de dos de los actores de doblaje mayormente conocidos dentro de este ambiente y que por tanto son de los pocos que tienen mayor cantidad de trabajo en comparación con otros actores que aunque también tienen varios años dentro del doblaje son sólo requeridos para interpretar ciertos personajes y no son considerados como la voz oficial de algún actor o caricatura.

A Gisela Casillas, la voz de Scully en los “X files”, de igual forma se cuestionó sobre esta situación y esto fue lo que comentó, “esa es la pregunta de los cuarenta y ocho mil, ya que realmente hablar de esto es demasiado complicado, ¿por qué? Primeramente porque el tabulador de doblaje es muy complicado y eso cualquier actor lo puede confirmar, en si la respuesta es que el doblaje no es bien pagado”.

“...en Argentina y Venezuela seguramente cobran menos...”

“¿En qué me baso para decir esto? En el hecho de que personas que realizan este mismo trabajo cobran muchísimo más, no en Argentina ni en Venezuela porque seguramente allá cobran menos, claro eso no es un parámetro válido porque un actor de imagen te puede decir lo mismo ya que lo que ellos ganan en México podría considerarse mucho pero ganan treinta o hasta cincuenta veces menos que un actor norteamericano, esta es una situación muy difícil pero es lógico pues vivimos en un país con unas condiciones muy específicas.

“Otro actor dirá que cobramos muy mal porque seguimos cobrando lo mismo que se cobraba hace más de cincuenta años, aunque por aquel entonces se cobraba en dólares, esta situación en lugar de ir mejorando ha ido bajando y más ahora que los pesos se han devaluado”.

“...ganar lo que gana Derbez o un diputado eso ni en un año lo ganamos...”

“Todas esas cosas están en consideración, aunque en mi experiencia puedo decir que yo viví del doblaje durante una etapa de mi vida, claro aunque también me ayudaba de lo que hacía en la radio y con este tipo de extras pude vivir bien, conseguí una casa no propia pero sí rentada, me compré un carro, llevaba una vida confortable, no con muchos lujos pero sí una buena vida, señala Gisela Casillas.

“La cuestión es ¿a qué aspiramos? Porque si un actor de doblaje quiere ganar lo que gana Eugenio Derbez, definitivamente díganle a quien quiera dedicarse a esto, que el doblaje no es para él, es decir, no tenemos con quien compararnos, por ejemplo no puede decir que nos comparemos con un diputado, eso no lo vamos a ganar ni en un año, realmente no existe una métrica para nuestro salario, eso es algo muy difícil de definir”, continúa.

“Un actor de doblaje por un largometraje para cine cobra diez mil pesos en un papel estelar, un *star talent* de acuerdo al arreglo al que haya llegado no cobra menos de cuarenta mil y hay algunos que cobran hasta cien mil pesos”, señala Jorge Quezada, gerente del estudio Sensaciones Sónicas.⁷³

Gustavo Melgarejo, actor de doblaje, indica “El pago mínimo es de seis *loops* por la cantidad de ciento cincuenta pesos, aunque realmente no existe un tabulador de nuestros sueldos con respecto a los *Star talent* o países como Venezuela, Colombia y Argentina”.

“Por ejemplo un *Star talent*, que comúnmente se contrata para películas taquilleras, cobra de ciento cincuenta mil a doscientos mil pesos mientras que a un actor de doblaje no le pagarán más de quince o veinte mil. Tampoco se puede comparar con el doblaje en Latinoamérica porque allá cobran menos que en México, sin embargo en aquellos países el doblaje se encuentra subsidiado”, prosigue.

“En estos países debido al subsidio que tienen, el gobierno les paga aproximadamente treinta pesos por un *loop* por eso ellos cobran menos, pese a esta circunstancia en nuestro país se realiza más del sesenta por ciento del doblaje para los para Latinoamérica”, finaliza Melgarejo.

⁷³ Montoya Mary. *Espectáculos, El Universal*. Disponible en línea <http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html> 23 de enero de 2005.

“...el doblaje te da la facilidad de negociar...”

“El doblaje tiene muchas cosas bonitas, es un trabajo muy noble, a mí en lo personal me ha permitido trabajar en otras áreas porque te da la facilidad de negociar tus tiempos para hacer otras cosas, esto es una gotita constante que te permite versificarte en otras cosas, te permite tener una cantidad segura porque en el doblaje normalmente te están pagado de forma constante mientras tengas un proyecto de larga duración”, comenta Gisela.

“Si tú trabajas esta semana es seguro que para la próxima ya lo estás cobrando, y eso es en la mayoría de las empresas aunque debería ser así en todas, porque cuando haces un llamado te pagan casi de forma inmediata al contrario de cuando realizas un comercial, porque puede estar ya grabado pero me pagan hasta que sale al aire y para eso pueden pasar algunos meses y mientras tanto no tienes esa liquidez”, prosigue.

“Dentro del doblaje son pocas la empresas que llegan a retrasarse en el pago, pero como ya lo dije antes es dinero constante no de forma exagerada como se quisiera pero es un área en la que casi siempre hay trabajo, aunque también existen periodos donde baja mucho, como por ejemplo cuando se presenta una huelga de escritores en Estados Unidos que es de donde viene la mayor parte del trabajo que acá se realiza” sigue.

“De igual forma el verano es un periodo, en el cual las grabaciones se cortan para irse de vacaciones, pero si uno ya lleva bastante tiempo dentro del doblaje eso ya no sorprende y uno hace los ahorros pertinentes desde fechas anteriores, la ventaja es que el doblaje tiene ritmos muy claros pero tampoco hay quien nos pague alguna prestación ni aguinaldo”.

“...no pongas todos los huevos en una sola canasta...”

“En algún tiempo tuvimos una baja impresionante de trabajo, porque se empezaron a llevar muchos proyectos a Colombia y no podíamos competir con ellos debido a que en México estábamos cobrando a treinta y tantos dólares el minuto y en Colombia y Venezuela cobraban no más de cuatro dólares”, explica Gisela Casillas.

La actriz de doblaje continua: “realmente sentimos frío, fue un momento en que todos estábamos en crisis, algunos compañeros que sólo se dedicaban a esto sí que sufrieron en esa época, algo que yo le comentaría a una persona que desea dedicarse a esto, es que no ponga todos sus huevos en una sola canasta, siempre es bueno diversificarse dentro de esta “chamba” porque uno nunca sabe que pueda pasar”.

“Una ayuda adicional es realizar locución comercial, si además sabes traducir también puedes dedicarte a eso dentro del mismo doblaje, es decir, entre más cosas sepas hacer tendrás una mayor posibilidad de emplearte. En doblaje siempre habrá momentos en que tendremos muchísimo trabajo y otros en el que de plano no haya nada”, recalca Casillas.

“...con Carlos Salinas de Gortari se trabajaba de forma bestial...”

“Comentando con otros compañeros en alguna de nuestras reuniones, coincidimos que durante el periodo de Carlos Salinas de Gortari se trabajaba de forma ‘bestial’, esto se debió en gran parte a que se abrieron muchos canales de paga, por ejemplo Sky, empezó a doblar una cantidad exacerbadamente de material, en mi caso llegué a tener cinco series fijas”.

“En aquellos tiempos se empezó a usar el fijar horarios para grabar, particularmente recuerdo que los días lunes solía grabar una serie en las mañanas y en la tarde otra, llegaba a juntar hasta cinco capítulos o más de las series o novelas, era una cantidad enorme de trabajo que no me daba abasto”, recuerda Casillas.

“Pero de repente ese ritmo de trabajo cambió de forma drástica y es horrible porque en este trabajo entre más trabajas más ganas y siempre tienes que andar moviéndote, eso es el doblaje buscar y buscar, por eso es importante nunca cerrarte una puerta, al contrario dejarlas siempre abiertas”, concluye la actriz.

5.3.2 CONFLICTOS LABORALES

Los salarios no son el único inconveniente al que se enfrentan los actores de doblaje, cabe recordar que en 2005 fue muy sonado el problema al que se enfrentaron la ANDA y la FOX con respecto a las voces de los Simpson.

“...el problema no fue con la FOX...”

Comencemos por aclarar cómo fue que se suscitó todo el problema en el cual los que más perdieron fueron los actores de doblaje que se encargaban de prestar su voz a los personajes de la serie los Simpson. Originalmente, el altercado fue derivado de la exclusión de la cláusula de exclusividad de actores ANDA que solicitó Doblajes Internacionales y así contratar a todo tipo de actores, es decir, la empresa FOX no tenía nada que ver en este incidente.

Humberto Vélez y Gisela Casillas, quienes estuvieron en medio de este escándalo, aclaran que la FOX no tenía nada que ver en esto.

“El problema no fue con la FOX, fue entre la ANDA y la compañía Grabaciones Internacionales ya que esta pedía la exclusión de cierta cláusula para poder contratar todo tipo de actores”, señala Humberto Vélez.

Mientras que la actriz Gisela Casillas indica que por tal motivo no le gusta el término sindicato porque en ocasiones en lugar de ayudar sólo afecta, por eso comenta que en conflictos de este tipo lejos de lograr un arreglo se complican las cosas y lamentablemente así fue como perdieron la serie de los Simpson.

“Por un mal manejo...y manipulación nos llevaron a la guerra...”

“Lamentablemente por un mal manejo de información y una tremenda manipulación nos llevaron a una guerra en la que no debieron involucrarnos y que ocasionó enemistad con una buena empresa, pero no hay otra cosa que no sea un abuso del entonces comité ya que desde su elección se había alterado la votación”, dice la actriz.

“En aquel momento a este ‘comité’ le convenía un conflicto en donde estuviera presente la prensa para legitimar su postura ante la situación pero no hicieron otra cosa que aventarnos como carne de cañón a un pleito con una empresa que llevaba más de cuarenta y cinco años trabajando con la ANDA”.

“Nosotros realmente no teníamos ningún problema con Doblajes Internacionales porque siempre nos pagaban a tiempo, que cuando tuvo un presupuesto mayor nos pagó más, que cuidó nuestro trabajo y que además lo que pedía era muy válido, porque a otras empresas ya habían aceptado el contrato de mayoría ANDA y era lógico que Doblajes Internacionales considerara que era injusto el que sólo ellos siguieran trabajando con la exclusividad ANDA”, menciona Gisela Casillas.

“Nosotros como actores no teníamos ningún problema contra FOX, fue la ANDA como tal, somos parte del sindicato pero no lo éramos del problema porque Estrellita⁷⁴, la empresa donde se doblaba los Simpson tenía muchísimos años de contrato, en sí, era la única que trabajaba con el cien por ciento de actores ANDA, aunque Estrellita heredó los Simpson del desaparecido AUDIOMASTER 3000 y cuando esto pasó dentro del elenco venían algunos compañeros libres”.

⁷⁴ Doblajes Internacionales.

“Por tanto, Doblajes Internacionales tomó la decisión que para terminar su trabajo con Los Simpson no iba a contratar sólo actores de la ANDA, sobre todo para no pagar el desplazamiento de un libre sino que llegó a la conclusión de firmar un contrato mayoría ANDA, para continuar trabajando como anteriormente se estaba llevando la serie Los Simpson entre actores libres y sindicalizados”, dice Gisela.

“...el sindicato nos lanzó a una guerra... nos dejamos manipular...”

“Además la ANDA tuvo que aceptar este tipo de negociación con muchas otras empresas por varias razones, principalmente porque los libres se incrementaron, porque Televisa fundó su sindicato ‘charro’ del SITATYR, entonces no veo por qué había que cortarle a Estrellita la posibilidad de darle un contrato como el que se tenía con las otras empresas y esto se volvió un pleito personal de Capetillo⁷⁵ quien argumentaba que se podía ganar”, continua.

“Sin embargo todo se salió de control, se volvió un conflicto sindical y político, cuando nosotros los actores no teníamos nada en contra de la empresa, en ningún momento se tuvo inconveniente con Estrellita ya que nunca se atrasó con la nómina, si tenía algún proyecto especial nos avisaba incluso si iba para cine nos pagaba más, no había motivos para enemistarse con una empresa con la que se tenía una perfecta relación”.

“Pero el sindicato nos lanzó a una guerra, a una huelga de meses, en pocas palabras nos dejamos manipular y perdimos la visión y mucho más porque no sólo fue la serie de Los Simpson o la relación con esta empresa, sino la credibilidad entre nosotros, la confianza con el sindicato; es el sentir dentro de nosotros, porque llegó otra gente que tomó nuestros papeles y lo único

⁷⁵ Raymundo Capetillo, entonces Secretario del Trabajo de la ANDA.

que generamos es que creciera más el número de libres”, señala Gisela Casillas.

“Lo ideal sería que todos los actores que trabajan en doblaje se integren a la ANDA, claro si el sindicato te da algo, sino pues ni quien quiera ser parte de él, porque si uno llega como libre y te das cuenta que la ANDA decidirá que no puedes trabajar ni aquí ni allá, eso no es justo porque lo que uno quiere es trabajar”.

“Fue una situación muy triste, porque algo tan simple nos llevó a un gran problema, otra cuestión importante fue que la FOX manifestó que a ellos como empresa no les importaba que se les cambiara la voz de Los Simpson, puesto que en Brasil ya se les ha cambiado en tres ocasiones y el público ni se inmutó, mientras que en nuestro país había un mito que si esto llegara a pasar ya no sería lo mismo, lo peor fue que permitimos que se probara que realmente esto no afectaba a la serie y se cambió a la mayoría del elenco mientras que la serie continúa como si nada de esto hubiese pasado”, recalca la actriz.

“Esto fue nuestra culpa porque permitimos que el mito se cumpliera, para otro conflicto laboral de este tipo cualquier empresa dice: cambia la voz a todos, si no pasó nada con Los Simpson, no pasará nada con alguna otra, aunque de primero sonara raro posteriormente el público se acostumbra”, concluye.

“...no faltaron los güeyes que dijeron...nosotros hacemos el trabajo...”

El actor de doblaje Humberto Vélez apoya esto al decir, que este conflicto no solo los obligó a dejar Los Simpson sino que repercutió en todos sus proyectos, y de ahí en adelante todas las empresas que se dedican a la industria del doblaje quisieron hacer lo mismo que Doblajes Internacionales y la mayoría lo logró y los actores perdieron ante esta situación.

Incluso, señala que algunas empresas concientemente piden el cuarenta por ciento de actores ANDA, lo que está claro es que en todas se perdió la exclusividad, porque el pleito fue devastador, porque el público piensa que perdieron Los Simpson pero se perdió toda la FOX y la fuerza de trabajo.

“Mucho de esto se debió a que hubo esquirolaje, porque mientras unos apoyábamos a nuestro sindicato de la única forma que se podía, a partir de mi trabajo, es decir, que en tanto se estaba discutiendo este problema nosotros los afiliados no trabajábamos, pero no faltaron los ‘güeyes’ que dijeron si ellos no quieren pues nosotros te hacemos el trabajo, de esta forma no se puede ganar un pleito”, señala el actor.

“En sí, esa gente fue a recoger algo que nosotros ni siquiera habíamos tirado ya que no se había renunciado, simplemente dejamos de ir a trabajar en apoyo a nuestro sindicato pero hubo quienes no lo hicieron y esto se perdió, realmente fue un pleito muy tonto y feo en el que nosotros los actores perdimos”, indica Humberto Vélez.

“Personalmente no me gusta la voz del chico que imita a Humberto Vélez, acepto que lo hace muy bien pero no tiene chispa, y desde entonces ya no veo los Simpson, los dejé de ver por la salud, pero lo que es cierto es que la serie sigue y seguirá porque después de todo es muy graciosa, por eso digo que no me gustan los sindicatos, porque sólo se aprovechan de uno”, finaliza Gisela Casillas.

“Al término del conflicto nos dieron una explicación en una asamblea, la cual no fue satisfactoria en ningún campo, debido a que no hay explicaciones aceptables para una derrota, porque los agremiados no entendemos como es posible que nuestro ‘líder’ no pudo llevarnos al triunfo, así fue como el sindicato nos dio las explicaciones más absurdas e invendibles”, concluye Humberto Vélez.

CONCLUSIONES

Elegir un tema para investigar es una situación complicada, sobre todo si hay varios que personalmente te gusten, sin embargo cuando esa decisión ya está tomada, surge la incertidumbre de cómo se ira desarrollando el tema y las posibles trabas a las que uno se puede enfrentar en este camino.

Al decidirme por el doblaje, sabía que existirían algunas sino es que varias complicaciones mientras investigaba, primero porque en nuestro país no hay libros especializados sobre el tema y la otra cuestión era lograr contactar a los actores de doblaje, debido a que sólo se les conoce la voz.

A pesar de eso, el investigar acerca del doblaje me mostró muchas cosas que desconocía y me di cuenta que el doblaje es más que ver a un personaje extranjero o una caricatura hablando nuestro idioma, sino que es todo un proceso de selección de voces, para saber cuál le queda mejor, aunque no siempre es acertada la elección, siempre se trata que el público quede conforme con el trabajo final.

Por medio de esta investigación, aprendí que realizar doblaje es una profesión en la que debes saber cómo manejar la respiración, tener una excelente dicción además de ser extrovertido ante el micrófono. No sólo es decir diálogos y ya, es saber coordinar los movimientos de la boca del personaje con los propios y sobre todo es saber transmitir las emociones de un personaje a través de los diálogos.

También verifique que dentro del doblaje existen los mismos problemas que en otras profesiones, es decir, su trabajo no es bien remunerado en comparación con los actores de cine y televisión o los denominados *Star Talent*, además de los inconvenientes dentro de su sindicato, asimismo argumentan que ya no hay la misma cantidad de trabajo como en años anteriores.

De esta manera, notamos como es que de algo que vemos y escuchamos a diario en televisión, puede llegar a ser parte de un hecho periodístico, el mismo Eric Hodgins, de la revista *Time* dice que el “periodismo es llevar la información de aquí y de allá, con precisión, perspicacia y rapidez, y en forma tal que se respete la verdad y lo justo de las cosas”.

Es por eso que todo suceso que pasa en la sociedad, visto desde varias perspectivas puede ser parte del periodismo, teniendo como principal prioridad que el tema sea tratado con objetividad, se tengan bases para sustentarlo y la información sea presentada de acuerdo a los hechos.

Dentro del periodismo encontramos varios géneros, todos, igual de importantes, pero al realizar este reportaje, fue muy interesante el comprobar por qué se dice que este es el género periodístico más completo, ya que éste hace uso de otros géneros a la vez, como lo es la entrevista, la nota periodística, por mencionar algunos.

Y durante la búsqueda y recolección de información sobre el doblaje, fue algo básico aplicar entrevistas a los actores de doblaje, revisar notas periodísticas atrasadas, buscar información en Internet, revistas y periódicos así como consultar libros especializados.

La elaboración de este trabajo me dejó varias experiencias, ya que la primera perspectiva que surge cuando es un reportaje, es buscar información ya sea en fuentes vivas o escritas, pero ya que se tiene eso ahora debes comenzar a dividir aquello que puede ser útil y lo que no, y el orden en que debes presentarlo.

Después se debe seleccionar a los posibles entrevistados, tomando en cuenta que no siempre tendrán la disponibilidad tiempo o simplemente porque no les gusta que los entrevisten, por eso se debe buscar varias opciones, en mi opinión esa es una de las partes más difíciles.

Primero porque comúnmente con los actores de doblaje no se tiene un referente físico, lo primero que se encuentra es una lista de nombres de actores de doblaje, eliges a quienes consideras que son de gran importancia por su trayectoria, por las cosas que han vivido y realizado dentro del doblaje.

Sin embargo, comienzas un largo camino de investigar cómo puedes contactarlo, y esto es, buscar si tiene alguna página de Internet donde mencione datos de en qué estudio de doblaje trabaja, si tiene algún correo electrónico, aunque puede ser que lo haya, les escribas y nunca te contesten, pero también hay quienes amablemente lo hacen y facilitan la entrevista, incluso se les puede contactar en las escuelas que dan cursos de doblaje y locución.

Finalmente, este reportaje sobre el doblaje, es el resultado de la selección y orden que se le asignó a la información recolectada durante la investigación.

BIBLIOGRAFÍA

1. Agost Rosa. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Edit. Ariel. Barcelona, 1999.
2. Ávila Alejandro. *El doblaje*. Edit. Cátedra. Madrid. 1977.
3. Ávila Alejandro. *La historia del doblaje cinematográfico*. Edit. CIMSI. Barcelona, 1997.
4. Bond F. Fraser. *Introducción al periodismo: estudio del cuarto poder en todas sus formas*. Edit. Limusa. México, 1974.
5. Dallal, Alberto. *Lenguajes periodísticos*. UNAM. México, 2003.
6. Del Águila, M. Eugenia. *El proceso del doblaje take a take*. Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca. Madrid, 2005.
7. Diccionario Enciclopédico Grijalbo. 1995.
8. Filippi Emilio. *Fundamentos del periodismo*. Edit. Trillas. México, 1977.
9. Marín Carlos. *Manuel del periodismo*. Edit. Grijalbo. México, 2003.
10. Pantaleón Velázquez Guadalupe. *El doblaje en México*. El arte de ser otro. UNAM. 2002.
11. Rivera, Jorge. *El periodismo cultural*. Edit. Paidós. Buenos Aires. 1995.

12. Rodríguez P. Francisco. *Periodismo cultural*. Edit. Síntesis. Madrid.2006.
13. Roselló Ramón. *Técnica del sonido cinematográfico*. Edit. Forja Comunicaciones. Madrid, 1981.
14. Santini Love. *Manual de locución y doblaje de voz*. Edit. Quinto Sol. México, 2002.
15. Septién García Carlos. *El quehacer periodístico*. México. Asociación cultural Carlos Septién. México, 1979.
16. Tubau, Iván. *Teoría y práctica del periodismo cultural*. Edit. A.T.E. Barcelona. 1982.
17. Velázquez Luis. *Técnica del reportaje*. Edit. Textos universitarios de la Universidad Veracruzana. México, 1992.

CIBERGRAFÍA

<http://elblogdevelezyhuerta.blogspot.com/search/label/startalent>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Doblaje>

http://es.wikipedia.org/wiki/Actor_de_voz

<http://www.cronica.com.mx/nota.php?idc=161239>

<http://www.orizabaenred.com.mx/cgibin/web?b=VERNOTICIA&%7Bum%7D=31798>

<http://meltingpot.fortunecity.com/barnsbury/397/doblaje.html>

http://www.geocities.com/alfa_127/Index_Doblaje.html

<http://perso.wanadoo.es/doblajeesp/estudios.html>

http://www.geocities.com/doblaje_mexico/histi2.html

<http://www.giselacasillas.com/Index.html>

<http://www.doblajedisney.com/>

<http://www.academia.org.mx>

<http://bitacoracultural.com>

<http://www.sgae.es>

<http://eldoblaje.com>

<http://books.google.com.mx>

ENTREVISTAS

1. Casillas, Gisela. Actriz y directora de doblaje. Julio 2009.
2. Hernández, Cristina. Actriz de doblaje y voz oficial de Mattel. Agosto 2009.
3. Raluy Zierold, Antonio. Actor, director y profesor de doblaje. Junio 2009.
4. Vélez, Humberto. Actor, director y profesor de doblaje. Agosto 2009.